

KINH DIỆU PHÁP LIÊN
HOA – Quyển 7

Hán dịch: Tam Tạng Pháp
Sư Cưu Ma La Thập
Việt dịch: Hòa thượng
Thích Trí Tịnh

LOTUS SUTRA
Volume VII

Chinese translation: Tripitaka
Dharmabhāṅga Kumārajīva
English translation: [City of
Ten Thousand Buddhas, USA.](#)

Copyright © [Buddhist Text Translation Society](#)
[Proper Use, Terms, & Conditions](#)

Light adaptation by: support@daotrangtayphuong.org

Conventions:

- Text absent in Vietnamese: English text put in footnotes or in Appendixes or in []
- Text absent in English: Put in italic font if translated.



- Bold *italic*: Using translation from <http://evdhamma.org/index.php/sutras/lotus-nirvana/lotus-sutra/>
- [*italic*] in Vietnamese: differences among Vietnamese versions

PHẨM DIỆU-ÂM BỒ- TÁT THỨ HAI MƯỜI BỐN

1. Lúc bảy giờ, đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật từ nhục kế (1) tướng đại nhân phóng ra ánh sáng, và phóng ánh sáng nơi

THE BODHISATTVA WONDROUS SOUND CHAPTER 24

At that time Shakyamuni Buddha emitted a light from his flesh cowl, the mark of a great person, and a radiance issued forth from the white hair-mark between his



tướng lông trắng giữa
chặn mày, soi khắp tám
trăm muôn ức na-do-tha
hằng-hà-sa các cõi Phật
ở phương Đông.

Qua khỏi số cõi đó có
thế giới tên Tịnh-Quang
Trang-Nghiêm. Nước đó
có Phật hiệu: Tịnh-Hoa
Tú-Vương-Trí Như-Lai,
Ứng-cúng,
Chánh-biến-tri,

eyebrows, everywhere illumining
Buddha worlds to the east equal in
number to the grains of sand in
one hundred and eight myriads of
kotis of nayutas of Ganges Rivers.
Beyond these, there was a world
by the name of Adorned with Pure
Light. In that world was a Buddha
by the name of Wisdom of Pure
Flower Constellation King Thus
Come One, One Worthy of
Offerings, One of Right and



Minh-hạnh-túc,
Thiện-thệ,
Thế-gian-giải,
Vô-thượng-sĩ,
Điều-ngự trượng-phu,
Thiên-nhân-sư,
Phật Thế-Tôn (2), được
vô lượng vô biên đại
chúng Bồ-Tát cung kính
vây quanh, mà vì chúng
nói pháp.

Universal Knowledge, One Whose
Clarity and Conduct Are
Complete, Well-Gone One Who
Understands the World, Supreme
Lord, Regulating Hero, Teacher of
Gods and Humans, Buddha, World
Honored One. He was reverently
surrounded by a great multitude of
limitless, boundless Bodhisattvas
to whom he was speaking the
Dharma.



Ánh sáng lông trắng của đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật soi khắp cõi nước đó.

2. Lúc đó, trong nước Nhứt-Thiết-Tịnh-Quang trang nghiêm có một vị Bồ-tát tên là Diệu-Âm, từ lâu đã trồng các gốc công đức, cúng dường gần gũi vô lượng trăm

The light that issued forth from Shakyamuni Buddha's white hair-mark universally illumined that country.

At that time in the country Adorned with All Pure Light, there was a Bodhisattva by the name of Wondrous Sound, who had, for a long time, planted the roots of virtue by making offerings and drawing near to limitless hundreds



nghìn muôn ức các đức
Phật mà đều được trọn
nên trí huệ rất sâu,

được môn Diệu-tràng-
tướng tam-muội, Pháp-
hoa tam-muội,
Tịnh-đức tam-muội, Tú-
vương-hý tam-muội,
Vô-duyên tam-muội,
Trí-án tam-muội,
Giải-nhứt-thiết chúng-

of thousands of myriads of kotis of
Buddhas and had completely
accomplished profound wisdom.

He had obtained the Samadhi of
the Wonderful Banner Mark, the
Samadhi of the Dharma Flower,
the Samadhi of Pure Virtue, the
Samadhi of the Playfulness of
Constellation King, the Samadhi
of No Affinity, the Samadhi of the
Seal of Wisdom, the Samadhi of



sanh ngữ-ngôn tam-
muội,
Tập-nhứt-thiết công-đức
tam-muội, Thanh-tịnh
tam-muội, Thần-thông
du-hý tam-muội, Tuệ-cự
tam-muội, Trang-
nghiêm-vương tam-
muội, Tịnh-quang-minh
tam-muội, Tịnh-tạng
tam-muội, Bất-cộng tam-
muội, Nhứt-triên tam-

Understanding the Speech of all
Living Beings, the Samadhi of the
Accumulation of All Merit and
Virtue, the Samadhi of Purity, the
Samadhi of Playful Roaming of
Spiritual Penetrations, the Samadhi
of the Wisdom Torch, the Samadhi
of Royal Splendor, the Samadhi of
Pure Light, the Samadhi of the
Pure Treasury, the Samadhi of
Difference, and the Samadhi of
Sun-Revolution. He obtained such



muội, v.v... được trăm nghìn muôn ức hằng-hà-sa các đại tam muội như thế.

Quang-Minh của đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật soi đến thân vị Bồ-Tát đó, liền bạch cùng đức Tịnh-Hoa Tú-Vương-Trí Phật rằng: “Thế Tôn! Con phải qua đến cõi Ta-

great samadhis as these, equal in number to the grains of sand in a hundred thousand myriad kotis of Ganges Rivers.

When Shakyamuni Buddha’s light illumined his body, he immediately spoke to the Buddha Wisdom of Pure Flower Constellation King, saying, “World Honored One, I should go to the Saha world to bow to, draw



bà đê lễ lạy gần gũi cúng
dường đức Thích-Ca
Mâu-Ni Phật, cùng đê ra
mắt ngài Văn-Thù Sư-
Lợi Pháp-Vương-Tử Bồ-
Tát, Dược-Vương Bồ-
Tát, Đông-Thí Bồ-Tát,
Tú-Vương-Hoa Bồ-Tát,
Thượng-Hạnh-Ý Bồ-Tát,
Trang-Nghiêm-Vương
Bồ-Tát, Dược-Thượng
Bồ-Tát”.

near to, and make offerings to
Shakyamuni Buddha, and to see
the Dharma Prince Bodhisattva
Manjushri, the Bodhisattva
Medicine King, the Bodhisattva
Courageous Giving, the
Bodhisattva Constellation King
Flower, the Bodhisattva Mind of
Superior Practice, the Bodhisattva
King of Adornment, and the
Bodhisattva Medicine Superior.”



Khi đó, đức Tịnh-Hoa
Tú-Vương-Trí Phật bảo
ngài Diệu-Âm Bồ-Tát:
“Ông chớ có khinh nước
Ta-bà sanh lòng tưởng là
hạ liệt. Thiện-nam-tử!
Cõi Ta-bà kia cao thấp
không bằng, các núi đất
đá đầy đầy sự dơ xấu,
thân Phật kém nhỏ, các
chúng Bồ-Tát thân hình

At that time the Buddha Wisdom
of Pure Flower Constellation King
told the Bodhisattva Wondrous
Sound, “You should not look
lightly upon that country or think
of it as inferior. Good man, the
Saha world is uneven, its earth,
stones, and mountains are filled
with filth and evil.
The Buddha’s body is lowly and
small. The Bodhisattvas are also



cũng nhỏ, mà thân của ông cao đến bốn muôn hai nghìn do-tuần, thân của ta sáu trăm tám mươi muôn do-tuần. Thân của ông tốt đẹp thứ nhất trăm nghìn muôn phước sáng rõ đẹp lạ, cho nên ông qua chớ khinh nước kia hoặc ở nơi Phật, Bồ-Tát cùng cõi nước mà sanh lòng

small in shape. Your body is forty-two thousand yojanas in height. My body is six hundred and eighty myriad yojanas in height. Your body is superb and upright, with a hundred thousand myriad blessings and fine and subtle light.

Therefore if you go, do not look lightly upon that country, its Buddha, Bodhisattvas, or lands.”



tưởng cho là hạ liệt”.
Ngài Diệu-Âm Bồ-Tát
bạch với Phật đó rằng:
“Thế-Tôn! Con nay qua
cõi Ta-bà đều là do sức
thần của Như-Lai, do
thần thông du hí của
Như-Lai, do công đức trí
huệ trang nghiêm của
Như-Lai”.

3. Lúc đó, Ngài Diệu-

The Bodhisattva Wondrous Sound
said to the Buddha, “World
Honored One, I shall now go to the
Saha world, and this is all through
the power of the Thus Come One;
the playful roaming spiritual
penetrations of the Thus Come
One; and the adornments of merit,
virtue, and wisdom of the Thus
Come One.”

Then the Bodhisattva Wondrous



Âm Bồ-Tát chẳng rời
khỏi tòa, thân chẳng lay
động mà vào trong tam
muội, dùng sức tam
muội ở nơi núi Kỳ-Xà-
Quật cách pháp tòa
chẳng bao xa hóa làm
tám muôn bốn nghìn các
hoa sen báu: Vàng
Diêm-phù-đàn làm cọng,
bạc làm cánh, kim-cang
làm nhụy, chân-thức-ca-

Sound, without rising from his
seat, his body motionless, entered
samadhi. With the power of
samadhi he went to Mount
Gridhrakuta, not far from the
Dharma seat. He then created by
transformation eighty-four
thousand jeweled lotuses, their
stems of Jambunada gold, their
leaves of silver, their pistils of
vajra, and their sepals of
kumshuka jewels.



bảo làm đài.

Bấy giờ, ngài Văn-Thù
Sư-Lợi Pháp-vương-tử
thấy hoa sen bèn bạch
cùng Phật rằng: “Thế-
Tôn! Đây do nhân duyên
gì mà hiện điềm tốt này,
có ngàn ấy nghìn vạn
hoa sen: Vàng Diêm-
phù-đàn làm cọng, bạc
làm cánh, kim-cang làm
nhụy, chân-thúc-ca-bảo

The Dharma Prince Manjushri,
seeing the lotuses, asked the
Buddha, “World Honored One,
what is the reason for this portent,
these several thousands of myriads
of lotuses, their stems of
Jambunada gold, their leaves of
silver, their pistils of vajra and
their sepals of kumshuka?”



làm đài?”

Khi ấy đức Thích-Ca
Mâu-Ni Phật bảo ngài
Văn-Thù Sư-Lợi rằng:
“Đó là Diệu-Âm Đại Bồ-
Tát từ cõi nước của đức
Tịnh-Hoa Tú-Vương-Trí
Phật muốn cùng tám
muôn bốn nghìn Bồ-Tát
vây quanh mà đến cõi
Ta-bà này để cúng
dường gần gũi lễ lạy nơi

At that time Shakyamuni Buddha
told Manjushri, “The Bodhisattva
Mahasattva Wondrous Sound,
surrounded by eighty-four
thousand Bodhisattvas, wishes to
come from the country of the
Buddha Wisdom of Pure Light
Constellation King to this Saha
world to make offerings, draw near
to, and bow to me. He also wishes
to make offerings and listen to the



ta, cũng muốn cúng dường nghe kinh Pháp-Hoa”.

Ngài Văn-Thù Sư-Lợi bạch Phật rằng: “Thế-Tôn! Vị Bồ-Tát đó trông gốc lành gì, tu công đức gì mà có được sức đại thần thông như thế? Tu tam-muội gì? Mong Phật vì chúng con nói danh tự của tam-muội đó. Chúng

Dharma Flower Sutra.”

Manjushri said to the Buddha, “World Honored One, what good roots have this Bodhisattva planted, what merit and virtue has he cultivated that he can have this great power of spiritual penetrations? What samadhi has he practiced? I pray that you will tell us the name of this samadhi. We,



con cũng muốn siêng tu hành đó. Tu hành môn tam-muội này mới thấy được sắc tướng lớn nhỏ oai nghi tấn chỉ của vị Bồ-Tát đó. Cúi mong đức Thế-Tôn dùng sức thần thông khi vị Bồ-Tát đó đến khiến chúng con được thấy”.

Lúc ấy đức Thích-Ca

too wish to cultivate it diligently, for by practicing this samadhi we will be able to see this Bodhisattva, his appearance, size, and awesome manner, and his comings and goings. We only pray that the World Honored One will, by means of the power of spiritual penetrations, let us see that Bodhisattva when he comes.”

At that time Shakyamuni Buddha



Mâu-Ni Phật bảo ngài Văn-Thù Sư-Lợi: “Đức Đa-Bảo Như-Lai đã diệt độ từ lâu, nay sẽ vì các ông mà hiện bày thân tướng của Bồ-Tát đó”.
Tức thời đức Đa-Bảo Phật bảo Bồ-Tát đó rằng: “Thiện-nam-tử đến đây! Văn-Thù Sư-Lợi Pháp-vương-tử muốn thấy thân của ông”.

told Manjushri, “The Thus Come One Many Jewels who passed into stillness long ago shall, for your sakes, manifest these signs.”

The Buddha Many Jewels then said to the Bodhisattva, “Good man, come here! The Dharma Prince Manjushri wishes to see you in person.”



4. Bảy giờ, ngài Diệu-
Âm Bồ-Tát nơi cõi nước
kia ẩn mặt, cùng với tám
muôn bốn nghìn Bồ-Tát
đồng nhau qua cõi Ta-
bà, ở các nước trải qua,
sáu điệu vang động, thấy
đều rưới hoa sen bằng
bảy báu, trăm nghìn nhạc
trời chẳng trỗi tự kêu,

The Bodhisattva Wondrous Sound
then disappeared from his own
country, and together with eighty-
four thousand Bodhisattvas, set out
on his way. The countries they
passed through quaked in six
ways, and all rained down lotuses
made of the seven treasures, while
a hundred thousand kinds of
heavenly music played
spontaneously.



mắt của vị Bồ-Tát đó như cánh hoa sen xanh rộng lớn. Giả sử hòa hợp trăm nghìn muôn mặt trăng, diện mạo của ngài tốt đẹp lại hơn nơi đây, thân sắc vàng ròng vô lượng trăm nghìn công đức trang nghiêm oai đức rất thịnh, ánh sáng chói rực, các tướng đầy

The Bodhisattva's eyes were like the broad, large petals of a blue lotus. A hundred thousand myriad moons combined would not surpass the awesome beauty of his facial features. His body was the color of gold, adorned with limitless hundreds of thousands of meritorious virtues. The light of his awesome virtue blazed with brilliant splendor, and his marks



đủ như thân Na-La-Diên
(3) bền chắc.

Ngài vào trong đài thất
bảo bay lên hư không
cách đất bằng bảy cây
đa-la. Các chúng Bồ-Tát
cung kính vây quanh mà
đồng đến núi Kỳ Xà
Quật ở cõi Ta-bà này,

đến rồi xuống đài thất

were all perfect. His body was as
solid as that of Narayana.

He entered a terrace made of the
seven treasures and rose up into
space to the height of seven tala
trees. With Bodhisattvas reverently
circumambulating him, he came to
Mount Gridhrakuta in the Saha
world.

Having arrived, he stepped down



bảo,
dùng chuỗi ngọc giá trị
trăm nghìn, đem đến chỗ
Thích-Ca Mâu-Ni Phật,
đầu mặt lễ chân Phật
dâng chuỗi ngọc lên mà
bạch Phật rằng:

“Thế-Tôn! Đức Tịnh-
Hoa Tú -Vương-Trí Phật
hỏi thăm đức Thế-Tôn ít
bệnh, ít khô, đi đứng thơ

from the terrace of seven treasures.
Taking a necklace of beads, its
value in the hundreds of
thousands, he went before
Shakyamuni Buddha, bowed with
his head at the Buddha’s feet,
offered up the necklace and said to
the Buddha,

“World Honored One, the Buddha
Wisdom of Pure Flower
Constellation King inquires after
the World Honored One.



thời, sở hành an vui
chăng? Bốn đại điều hòa
chăng? Việc đời nhân
được chăng? Chúng sanh
dễ độ chăng? Không có
người nhiều tham dục,
giận hờn, ngu si, ghen
ghét, bòn sẻn, kiêu mạn
chăng?
Không kẻ chẳng thảo
cha mẹ,

Are you free from sickness and
worry? Are you energetic in your
comings and goings? Is your
practice peaceful and happy? Are
the four elements in harmony? Are
you enduring the affairs of the
world? Are living beings easy to
save, without much greed, hatred,
stupidity, jealousy, stinginess, or
arrogance? None are not filial in
their behavior toward their parents,
are they, or disrespectful toward



chẳng kính Sa-môn (4)
tà kiến tâm chẳng lành,
chẳng nhiếp năm tình (5)
chẳng?

Thế-Tôn! Chúng sanh
hàng phục được các ma
oán chẳng? Đức Đa-Bảo
Như-Lai diệt độ từ lâu ở
trong tháp bảy báu có
đến nghe pháp chẳng?
Lại hỏi thăm đức Đa-
Bảo Như-Lai:

Shramanas, deviant in their views,
unwholesome in their thoughts, or
not in control of the five emotions?

World Honored One, have living
beings been able to conquer the
hateful demons? Has the long
since passed Thus Come One
Many Jewels, within the jeweled
Stupa , come to hear the Dharma?”
“He also wishes to inquire as to
whether the Thus Come One Many



An ôn,
ít khô, kham nhẫn ở lâu
được chăng?

Thế-Tôn! Nay con muốn
thấy thân đức Đa-Bảo
Phật, cúi mong Thế-Tôn
chỉ bày cho con được
thấy”.

Lúc đó, đức Thích-Ca

Jewels is peaceful and secure, free
from worry, and long abiding in
the world ‘Worthy of Being
Endured.’”

“World Honored One, we now
wish to see the Buddha Many
Jewels. We only pray that the
World Honored One will allow us
to see him.”

Shakyamuni Buddha told the



Mâu-Ni Phật nói với Phật Đa-Bảo rằng: “Ông Diệu-Âm Bồ-Tát này muốn đặng ra mắt Phật”.

Đức Đa-Bảo Phật liền nói với Diệu-Âm Bồ-Tát rằng: “Hay thay! Hay thay! Ông có thể vì cúng dường đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật và nghe kinh Pháp-Hoa cùng ra

Buddha Many Jewels, “The Bodhisattva Wondrous Sound wishes to see you.”

The Buddha Many Jewels spoke to Wondrous Sound, saying, “Good indeed! Good indeed! That in order to make offerings to Shakyamuni Buddha and to hear the Dharma Flower Sutra, as well as to see Manjushri and the others,



mắt Văn-Thù Sư-Lợi
v.v... nên qua đến cõi
này”.

5. Lúc bảy giờ, ngài
Hoa-Đức Bồ-Tát bạch
Phật rằng: “Thế Tôn!
Ngài Diệu-Âm Bồ-Tát
trông gốc lành gì, tu
công đức gì, mà có sức
thần thông như thế?”

you have come here.”

The Bodhisattva Flower Virtue
then spoke to the Buddha, saying,
“World Honored One, what good
roots has the Bodhisattva
Wondrous Sound planted, and
what meritorious virtues has he
cultivated that he has these
spiritual powers?”



Đức Phật bảo ngài Hoa-Đức Bồ-Tát: “Thuở quá khứ có Phật hiệu Vân-Lôi Âm-Vương Như-Lai, Ứng-cúng, Chánh-biến-tri, cõi nước tên là Hiện-Nhứt-Thiết-Thế-Gian, kiếp tên Hỷ-Kiến. Diệu-Âm Bồ-Tát ở trong một vạn hai nghìn năm, dùng mười muôn thứ kỹ

The Buddha told the Bodhisattva Flower Virtue, “In the past there was a Buddha by the name of Clouds and Thunder Sound King, Thus Come One, Arhat, Samyaksambuddha. His country was called Manifesting All Worlds. His eon was named Delightful to See. For twelve thousand years, the Bodhisattva Wondrous Sound made offerings



nhạc cúng dường đức
Vân-Lôi Âm-Vương
Phật cùng dâng lên tám
muôn bốn ngàn cái bát
bằng bảy báu. Do nhân
duyên quả báo đó nay
sinh tại nước của đức
Tịnh-Hoa Tú-Vương-Trí
Phật, có sức thần như
thế.

Hoa-Đức! Ý ông nghĩ

to the Buddha Clouds and Thunder
Sound King of a hundred thousand
kinds of music. He also offered up
eighty-four thousand bowls made
of the seven treasures. As a result
of these deeds, he has been born in
the country of the Buddha Wisdom
of Pure Flower Constellation King
and now possesses these spiritual
powers.”

“Flower Virtue, what do you



sao? Thuở đó, nơi chỗ
đức Vân-Lôi-Âm-Vương
Phật, Diệu-Âm Bồ-Tát
cúng dường kỹ nhạc
cùng dâng bát báu lên
đó, đâu phải người nào
lạ, chính nay là Diệu-Âm
đại Bồ-Tát đây.

Hoa-Đức! Diệu-Âm Bồ-
Tát này đã từng cúng
dường gần gũi vô lượng

think? Could the Bodhisattva
Wondrous Sound who made
offerings of music and jeweled
vessels to the Buddha Clouds and
Thunder Sound King have been
anyone else? He was just this
Bodhisattva Mahasattva Wondrous
Sound.”

“Flower Virtue! The Bodhisattva
Wondrous Sound has in the past
made offerings and drawn near to



các đức Phật, từ lâu
trồng gốc công đức, lại
gặp hằng-hà-sa trăm
nghìn muôn ức na-do-tha
đức Phật”.

6. Hoa-Đức! Ông chỉ
thấy Diệu-Âm Bồ-Tát
thân hình ở tại đây, mà
Bồ-Tát đó hiện các thứ

limitless Buddhas, for a long time
planting the roots of virtue and
encountering hundreds of
thousands of myriads of kotis of
nayutas of Buddhas equal in
number to the sands of the
Ganges.”

“Flower Virtue, you see merely the
body of the Bodhisattva Wondrous
Sound as it appears here.
However, this Bodhisattva



thân hình, nơi nơi vì hàng chúng sanh nói kinh điển này.

Hoặc hiện thân Phạm-Vương, hoặc hiện thân Đê-Thích, hoặc hiện thân Tự-Tại-Thiên, hoặc hiện thân Đại-Tự-Tại-Thiên, hoặc hiện thân Thiên-Đại Tướng-Quân,

manifests all kinds of bodies and speaks this Sutra in many places for living beings.”

“He may manifest in the body of a Brahma King; he may manifest in the body of Shakra; he may manifest in the body of the God of Sovereignty; he may manifest in the body of the God of Great Sovereignty; he may manifest in the body of a great heavenly



hoặc hiện thân Tỳ-sa-
môn Thiên-Vương,
hoặc hiện thân Chuyển-
Luân-thánh-vương,
hoặc hiện thân các Tiểu-
vương, hoặc hiện thân
Trưởng-giả,
hoặc hiện thân Cư-sĩ,
hoặc hiện thân Tể-quan,
hoặc hiện thân Bà-la-
môn,
hoặc hiện thân Tỳ-kheo,

general; he may manifest in the
body of the heavenly king
Vaishravana; he may manifest in
the body of a wheel-turning sage
king; he may manifest in the body
of a minor king; he may manifest
in the body of an elder; he may
manifest in the body of a
layperson; he may manifest in the
body of a minister of state; he may
manifest in the body of a
Brahman; he may manifest in the



Tỳ-kheo-ni, Ưu-bà-tắc,
Ưu-bà-di,
hoặc hiện thân phụ nữ
của Tể-quan,
hoặc hiện thân phụ nữ
của Bà-la-môn,

hoặc hiện thân đồng-nam
đồng-nữ, hoặc hiện thân
Trời, Rồng, Dạ-xoa,
Càn-thát-bà, A-tu-la, Ca-
lâu-la, Khẩn-na-la, Ma-

body of a Bhikshu, Bhikshuni,
Upasaka, or Upasika; he may
manifest in the body of an elder's
wife or a layperson's wife; he may
manifest in the body of a
minister's wife; he may manifest
in the body of a Brahman's wife;
he may manifest in the body of a
young boy or a young girl. He may
manifest in the body of a god,
dragon, yaksha, gandharva, asura,
garuda, kinnara, mahoraga, a



hầu-la-dà, nhưn cùng
phi-nhơn v.v... mà nói
kinh này.

Bao nhiêu địa-ngục, ngạ-
quỷ, súc-sanh và các chỗ
nạn đều có thể cứu giúp,
nhấn đến trong hậu cung
của vua biến làm thân
người nữ mà nói kinh
này.

7. Hoa-Đức! Diệu-Âm

human, or a non-human and speak
this Sutra.”

“He can rescue all in the hells, the
hungry ghosts, and the animals, as
well as those in difficulty. He can
even transform himself into a
woman of the king’s inner court
and speak this Sutra.”

“Flower Virtue, the Bodhisattva



Bồ-Tát này, hay cứu hộ các chúng sanh trong cõi Ta-bà, Diệu-Âm Bồ-Tát này biến hóa hiện các thứ thân hình như thể ở tại cõi Ta-bà này vì chúng sanh mà nói kinh Pháp-Hoa ở nơi thần thông biến hóa không hề tổn giảm.

Vị Bồ-Tát này dùng

Wondrous Sound can rescue all living beings in the Saha world. The Bodhisattva Wondrous Sound can, in this way, transform into all these different kinds of bodies and speak this Sutra for living beings in the Saha world and still lose nothing of his spiritual penetrations, transformations, and wisdom.”

“This Bodhisattva’s wisdom



ngàn ấy trí huệ sáng soi
cõi Ta-bà, khiến tất cả
chúng sanh đều được
hiểu biết, ở trong hằng-
hà-sa cõi nước trong
mười phương cũng lại
như thế.

Nếu chúng sanh đáng
dùng thân Thanh-văn
được độ thoát, liền hiện
thân hình Thanh-văn mà

shines brightly upon the Saha
world, causing living beings to
each gain understanding. In worlds
like Ganges' sands throughout the
ten directions, he does the same.”

“To those who must be crossed
over by the form of a Hearer, he
manifests in the form of a Hearer
and speaks the Dharma for them.”



vì đó nói pháp.

Đáng dùng thân hình
Duyên-giác được độ
thoát, liền hiện thân hình
Duyên-giác mà vì đó nói
pháp,

đáng dùng thân hình Bồ-
Tát được độ thoát, liền
hiện thân hình Bồ-Tát
mà vì đó nói pháp.

Đáng dùng thân hình

“To those who must be crossed
over by the form of a
Pratyekabuddha, he manifests in
the form of a Pratyekabuddha and
speaks the Dharma for them.”

“To those who must be crossed
over by the form of a Bodhisattva,
he manifests in the form of a
Bodhisattva and speaks the
Dharma for them.”

“To those who must be crossed



Phật được độ thoát, liền hiện thân hình Phật mà vì đó nói pháp.

Theo chỗ đáng độ mà vì chúng hiện các thứ thân hình như thế, nhân đến đáng dùng diệt độ mà được độ thoát liền thị hiện diệt độ.

over by the form of Buddha, he manifests in the form of a Buddha and speaks the Dharma for them.

In this way he manifests in all manner of forms to cross them over in the appropriate manner, even to the point of manifesting entering stillness to those who must be crossed over by manifesting entering stillness.”



Hoa-Đức! Diệu-Âm đại
Bồ-Tát trọn nên sức đại
thần thông trí huệ, việc
đó như thế.

Lúc ấy ngài Hoa-Đức
Bồ-Tát bạch cùng Phật
rằng: “Thế Tôn! Ngài
Diệu-Âm Bồ-Tát sâu
trồng căn lành. Thế-Tôn!
Bồ-Tát đó trụ tam-muội
gì mà có thể ở các nơi

“Flower Virtue, such is the great
power of the spiritual penetrations
and wisdom of the Bodhisattva
Mahasattva Wondrous Sound.”

At that time the Bodhisattva
Flower Virtue said to the Buddha,
“World Honored One, the
Bodhisattva Wondrous Sound has
deeply planted the roots of
goodness. World Honored One, in
what samadhi does this



biến hiện thân hình độ
thoát chúng sanh như
thế?”

Phật bảo ngài Hoa-Đức
Bồ-Tát: “Thiện-nam-tử!
Tam-muội đó tên là
‘Hiện-nhứt-thiết-sắc-
thân’. Diệu-Âm Bồ-Tát
trụ trong tam muội đó có
thể giúp ích vô lượng
chúng sanh như thế”.

Bodhisattva dwell that he is able in
this way to transform himself and
save living beings?”

The Buddha told the Bodhisattva
Flower Virtue, “Good man, this
samadhi is called the
Manifestation of All Physical
Forms. The Bodhisattva Wondrous
Sound, dwelling in this samadhi,
can in this way benefit limitless
living beings.”



8. Lúc nói phẩm “Diệu-Âm Bồ-Tát” này những Bồ-Tát cùng đi chung với Diệu-Âm Bồ-Tát tám muôn bốn nghìn người đều được: “Hiện-nhứt-thiết-sắc-thân tam-muội”. Vô lượng Bồ-Tát trong cõi Ta-bà này cũng được tam-muội đó và Đà-la-ni.

When this chapter on the Bodhisattva Wondrous Sound had been spoken, those who had accompanied the Bodhisattva Wondrous Sound, eighty-four thousand in all, all obtained the samadhi of the Manifestation of All Physical Forms. Limitless Bodhisattvas in the Saha world also gained this samadhi, as well as the dharani.



Khi ngài Diệu-Âm đại
Bồ-Tát cúng dường đức
Thích-Ca Mâu-Ni Phật
và tháp của Đa-Bảo Phật
xong rồi, trở về bốn độ,
các nước đi trải qua đều
sáu diệu vang động, rưới
hoa sen báu, trời trãi
nghìn muôn ức các thứ
kỹ nhạc

At that time the Bodhisattva
Mahasattva Wondrous Sound,
having made offerings to
Shakyamuni Buddha and to the
Stupa of the Buddha Many Jewels,
returned to his own country. The
countries he passed through
quaked in six ways, precious lotus
flowers rained down, and hundreds
of thousands of myriads of kotis of
kinds of music played.



đã đến bốn quốc cùng tám muôn bốn nghìn Bồ-Tát vây quanh đến chỗ đức Tịnh-Hoa Tú-Vương Trí-Phật mà bạch rằng: “Thế Tôn! Con đến cõi Ta-bà lợi ích chúng sanh, ra mắt đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật và ra mắt tháp đức Đa-Bảo Phật lễ lạy cúng dường,

When he arrived at his own country, surrounded by the eighty-four thousand Bodhisattvas, he went before the Buddha Wisdom of Pure Flower Constellation King and said, “World Honored One, I have been to the Saha world where I benefited living beings. I saw Shakyamuni Buddha and the Stupa of Many Jewels Buddha, bowed, and made offerings to them. I also



lại ra mắt Văn-Thù Sư-
Lợi Pháp-Vương-Tử Bồ-
Tát, Dược-Vương Bồ-
Tát, Đắc-Cần Tinh-Tấn-
Lực Bồ-Tát, Dũng-Thí
Bồ-Tát, cũng làm cho
tám muôn bốn nghìn vị
Bồ-Tát này được “Hiện-
nhứt-thiết-sắc-thân tam-
muội”.

saw the Bodhisattva Manjushri,
the Dharma Prince, as well as the
Bodhisattva Medicine King, the
Bodhisattva Who Has Gained the
Power of Diligent Vigor, the
Bodhisattva Courageous Giving,
and others, and enabled eighty-
four thousand Bodhisattvas to
obtain the samadhi of the
Manifestation of All Physical
Forms.”



Lúc nói phạm “Diệu-Âm
Bồ-Tát Lai-Vãng” này,
bốn muôn hai nghìn vị
Thiên-tử được vô-sanh
pháp-nhân. Hoa-Đức
Bồ-Tát được “Pháp-Hoa
tam-muội”.

When this chapter on the comings
and goings of the Bodhisattva
Wondrous Sound had been
spoken, forty-two thousand gods
obtained the patience with the non-
production of Dharmas. The
Bodhisattva Flower Virtue
obtained the Dharma Flower
Samadhi.



KINH DIỆU PHÁP LIÊN
HOA
PHẨM “QUÁN-THỂ-ÂM
BỒ-TÁT PHỔ-MÔN”

THỨ HAI MƯỜI LĂM

Hán dịch: Tam Tạng Pháp
Sư Cưu Ma La Thập
Việt dịch: Hòa thượng

THE WONDERFUL
DHARMA LOTUS SUTRA
THE BODHISATTVA WHO
CONTEMPLATES THE
SOUNDS OF THE WORLD
(Guanshiyin)
CHAPTER 25

Chinese translation: Tripitaka
Dharmabhāṅga Kumārajīva
English translation: [City of](#)



Thích Trí Tịnh

Ten Thousand Buddhas, USA.

Copyright © [Buddhist Text Translation Society](#)
[Proper Use, Terms, & Conditions](#)

Light adaptation by: support@daotrangtayphuong.org

Conventions:

- Text absent in Vietnamese: English text put in footnotes or in Appendixes or in []
- Text absent in English: Put in italic font if translated.
- *[italic]* in Vietnamese: differences among Vietnamese versions



1. Lúc bảy giờ, ngài Vô-Tận-Ý Bồ-Tát liền từ chỗ ngồi đứng dậy trịch áo bày vai hữu, chấp tay hướng Phật mà bạch rằng: “Thế Tôn! Ngài Quán-Thế-Âm Bồ-Tát do nhân duyên gì mà tên là Quán-Thế-Âm?”

Phật bảo ngài Vô-Tận-Ý Bồ-Tát: “Thiện-nam-tử!

At that time, Inexhaustible Intention Bodhisattva rose from his seat, uncovered his right shoulder, placed his palms together, and facing the Buddha, said, “World Honored One, for what reason is the Bodhisattva Guanshiyin called “Guanshiyin?”

The Buddha told Inexhaustible Intention Bodhisattva, “Good



Nếu có vô lượng trăm nghìn muôn ức chúng sanh chịu các khổ não, nghe Quán-Thế-Âm Bồ-Tát này một lòng xưng danh. Quán-Thế-Âm Bồ-Tát tức thì xem xét tiếng tăm kia, đều được giải thoát.

Nếu có người trì danh hiệu Quán-Thế-Âm Bồ-

man, if any of the limitless hundreds of thousands of myriads of kotis of living beings who are undergoing all kinds of sufferings hear of Guanshiyin Bodhisattva and recite his name single-mindedly, Guanshiyin Bodhisattva will immediately hear their voices and rescue them.”

“If a person who upholds the name of Guanshiyin Bodhisattva



Tát này, dầu vào trong lửa lớn, lửa chẳng cháy được, vì do sức uy thần của Bồ-Tát này được như vậy.

Nếu bị nước lớn làm trôi, xưng danh hiệu Bồ-Tát này liền được chỗ cạn.

Nếu có trăm nghìn muôn

enters a great fire, the fire will not burn him, all because of this Bodhisattva's awesome spiritual power.”

“If a person being tossed about in the great sea calls out the Bodhisattva's name, he will find a shallow place.”

“If the hundreds of thousands of



ức chúng sanh vì tìm vàng, bạc, lưu ly, xa-cừ, mã-nã, san-hô, hổ-phách, trên châu các thứ báu, vào trong biển lớn, giả sử gió lớn thổi ghe thuyền của kia trôi tấp nơi nước quỷ La-sát, trong ấy nếu có nhân đến một người xưng danh hiệu Quán-Thế-Âm Bồ-Tát, thì các người đó đều

myriads of kotis of beings who seek gold, silver, lapis lazuli, mother-of-pearl, carnelian, coral, amber, pearls, and so forth, enter the great sea, an evil wind may toss their boats into the territory of the rakshasa ghosts. But if among them there is even one person who calls out the name of Guanshiyin Bodhisattva, they will all be saved from the difficulty of the rakshasas. For this reason, he



được thoát khỏi nạn quỷ
La-sát. Do nhân duyên đó
mà tên là Quán-Thế-Âm.

2. Nếu lại có người sắp
sẽ bị hại, xưng danh hiệu
Quán-Thế-Âm Bồ-Tát,
thì dao gậy của người
cầm liền bị gãy từng
khúc, người ấy liền được
thoát khỏi.

is called Guanshiyin.”

“Further, if a person who is about
to be harmed calls out the name of
Guanshiyin Bodhisattva, the
knives and staves of the attackers
will break into pieces and he will
be saved.”



Nếu quỷ Dạ-xoa cùng La-sát đầy trong cõi tam-thiên đại-thiên muốn đến hại người, nghe người xưng hiệu Quán-Thế-Âm Bồ-Tát, thì các quỷ dữ đó còn không có thể dùng mắt dữ mà nhìn người, huống lại làm hại được.

Dẫu lại có người hoặc có tội, hoặc không tội, gông

“If yakshas and rakshasas enough to fill the three thousand great thousand world system come to torment a person, if they hear him call out the name of Guanshiyin Bodhisattva, all those evil ghosts will not even be able to stare at that person with their evil eyes, how much the less harm him.”

“If a person, whether guilty or not, who has been put in stocks or



cùm xiềng xích trói buộc
nơi thân, xưng danh hiệu
Quán-Thế-Âm Bồ-Tát
thảy đều đứt rã, liền được
thoát khỏi.

Nếu kẻ oán tặc đầy trong
cõi tam-thiên đại-thiên,
có một vị thương chủ dắt
các người buôn đem theo
nhiều của báu, trải qua
nơi đường hiểm trở, trong

bound with chains calls out the
name of Guanshiyin Bodhisattva,
his fetters will break apart and he
will immediately be freed.”

“If bandits enough to fill the three
thousand great thousand world
system infest a dangerous road on
which a merchant chief in charge
of costly jewels is leading a group
of merchants, but among the



đó có một người xưng
rằng: “Các Thiện-nam-tử!
Chớ nên sợ sệt, các ông
nên phải một lòng xưng
danh hiệu Quán-Thế-Âm
Bồ-Tát, vị Bồ-Tát đó hay
đem pháp vô-úy thí cho
chúng sanh, các ông nếu
xưng danh hiệu thì sẽ
được thoát khỏi oán tặc
này”.

merchants there is even a single
person who says, “Good men, do
not be afraid! You should all
single-mindedly recite the name
of Guanshiyin Bodhisattva. This
Bodhisattva bestows fearlessness
upon living beings. If you recite
his name, you shall surely be
saved from these robbers.”



Các người buôn nghe rồi,
đều lên tiếng xưng rằng:
“Nam-Mô Quán-Thế-Âm
Bồ-Tát!” vì xưng danh
hiệu Bồ-Tát nên liền
được thoát khỏi.

Vô-Tận-Ý! Quán-Thế-
Âm Bồ-Tát sức oai thần
to lớn như thế.

3. Nếu có chúng sanh

And if upon hearing that, the
merchants all cry out together,
“Namo Guanshiyin Bodhisattva,”
then they will immediately be
saved because they recited his
name.”

“Inexhaustible Intention! The
awesome spiritual power of the
Bodhisattva, Mahasattva,
Guanshiyin is as lofty and
sublime as that!”

“If living beings who have much



nào nhiều lòng dâm dục,
thường cung kính niệm
Quán-Thế-Âm Bồ-Tát,
liền được ly dục.

Nếu người nhiều giận
hờn, thường cung kính
niệm Quán-Thế-Âm Bồ-
Tát, liền được lìa lòng
giận.

sexual desire constantly and
reverently recite the name of
Guanshiyin Bodhisattva, they will
be separated from desire.”

“If those who have much hatred
constantly and reverently recite
the name of Guanshiyin
Bodhisattva, they will be
separated from hatred.”



Nếu người nhiều ngu si,
thường cung kính niệm
Quán-Thế-Âm Bồ-Tát,
liền được lìa ngu si.

Vô-Tận-Ý! Quán-Thế-
Âm Bồ-Tát có những sức
oai thần lớn, nhiều lợi ích
như thế, cho nên chúng
sinh thường phải một
lòng tưởng nhớ.

“If those who are very stupid
constantly and reverently recite
the name of Guanshiyin
Bodhisattva, they will be
separated from stupidity.”

“Inexhaustible Intention,
Guanshiyin Bodhisattva has great
awesome spiritual powers such as
these and confers great benefits.
Therefore living beings should
always be mindful of him.”



Nếu có người nữ, giả sử muốn cầu con trai, lễ lạy cúng dường Quán-Thế-Âm Bồ-Tát, liền sanh con trai phúc đức trí huệ; giả sử muốn cầu con gái, bèn sanh con gái có tướng xinh đẹp, trước đã trồng gốc phước đức, mọi người đều kính mến.

“If women who seek sons bow and make offerings to Guanshiyin Bodhisattva, they will give birth to blessed, virtuous and wise sons. If they seek daughters, they will give birth to upright and handsome daughters who have planted roots of virtue in previous lives and who are regarded and respected by all.”



Vô-Tận-Ý! Quán-Thế-
Âm Bồ-Tát có sức thần
như thế.

4. Nếu có chúng sanh
cung kính lễ lạy Quán-
Thế-Âm Bồ-Tát, thì
phước đức chẳng lường
mất. Cho nên chúng sanh
đều phải thọ trì danh hiệu
Quán-Thế-Âm Bồ-Tát.

“Inexhaustible Intention!
Guanshiyin Bodhisattva has
powers such as these.
If there are living beings who
reverently bow to Guanshiyin
Bodhisattva, they will be blessed
and their efforts will not be in
vain. Therefore, living beings
should all receive and uphold the
name of Guanshiyin Bodhisattva.”



Vô Tận Ý! Nếu có người
thọ trì danh tự của sáu
mươi hai ức hằng-hà-sa
Bồ-Tát

lại trọn đời cúng dường
đồ ăn uống y phục,
giường nằm, thuốc thang.
Ý ông nghĩ sao? Công
đức của người thiện-nam-
tử, thiện-nữ-nhơn đó có
nhiều chăng?

“Inexhaustible Intention! If a
person were to receive and uphold
the names of Bodhisattvas in
number as the grains of sand in
sixty-two kotis of Ganges Rivers,
and in addition were to
exhaustively make offerings to
them of food, drink, clothing,
bedding, and medicine, what do
you think: would that good man’s
or good woman’s merit and virtue
be great or not?”



Vô-Tận-Ý thưa: “Bạch Thế-Tôn! Rất nhiều”.

Phật nói: “Nếu lại có người thọ trì danh hiệu Quán-Thế-Âm Bồ-Tát, nhân đến một thời lễ lạy cúng dường, thì phước của hai người đó bằng nhau không khác,

Inexhaustible Intention

Bodhisattva replied, “Very great, World Honored One.”

The Buddha said, “If another person were to receive and uphold the name of Guanshiyin Bodhisattva and bow and make offerings but once, that person’s blessings would be equal to and no different from the other person’s. They could not be



trong trăm nghìn muôn
ức kiếp không thể cùng
tận.

Vô-Tận-Ý! Thọ trì danh
hiệu Quán-Thế-Âm Bồ-
Tát được vô lượng vô
biên phước đức lợi ích
như thế”.

exhausted in hundreds of
thousands of myriads of kotis of
eons.”

“Inexhaustible Intention, one who
receives and upholds the name of
Guanshiyin Bodhisattva obtains
the benefit of blessings and
virtues as limitless and boundless
as those.”

Inexhaustible Intention



5. Ngài Vô-Tận-Ý Bồ-Tát bạch Phật rằng: “Thế-Tôn! Quán-Thế-Âm Bồ-Tát dạo đi trong cõi Ta-bà như thế nào? (*Nói pháp cho chúng sanh như thế nào?*) Sức phương tiện việc đó thế nào?”

Phật bảo Vô-Tận-Ý Bồ-Tát: “Thiện-nam-tử! Nếu có chúng sanh trong quốc

Bodhisattva said to the Buddha, “World Honored One, how does Guanshiyin Bodhisattva roam through this Saha world? How does he speak the Dharma for living beings? How does he carry out this work with the power of expedients?”

The Buddha told Inexhaustible Intention Bodhisattva, “Good man, if living beings in this land



độ nào đáng dùng thân Phật được độ thoát thời Quán-Thế-Âm Bồ-Tát liền hiện thân Phật mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân Duyên-giác được độ thoát, liền hiện thân Duyên-giác mà vì đó nói pháp.

must be saved by means of someone in the body of a Buddha, Guanshiyin Bodhisattva will manifest in the body of a Buddha and speak Dharma for them.”

“If they must be saved by someone in the body of a Pratyekabuddha, he will manifest in the body of a Pratyekabuddha and speak Dharma for them.”



Người đáng dùng thân
Thanh-văn được độ thoát,
liền hiện thân Thanh-văn
mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân
Phạm-vương được độ
thoát, liền hiện thân
Phạm-vương mà vì đó
nói pháp.

“If they must be saved by
someone in the body of a Hearer,
he will manifest in the body of a
Hearer and speak Dharma for
them.”

“If they must be saved by
someone in the body of a Brahma
King, he will manifest in the body
of a Brahma King and speak
Dharma for them.”



Người đáng dùng thân
Đế-Thích được độ thoát,
liên hiện thân Đế-Thích
mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân
Tự-tại-thiên được độ
thoát, liên hiện thân Tự-
tại-thiên mà vì đó nói
pháp.

“If they must be saved by
someone in the body of Shakra,
he will manifest in the body of
Shakra and speak Dharma for
them.”

“If they must be saved by
someone in the body of the God
of Sovereignty, he will manifest
in the body of the God of
Sovereignty and speak Dharma
for them.”



Người đáng dùng thân
Đại-tự-tại-thiên được độ
thoát, liền hiện thân Đại-
tự-tại-thiên mà vì đó nói
pháp.

Người đáng dùng thân
Thiên-đại-tướng-quân
được độ thoát, liền hiện
thân Thiên-đại-tướng-
quân mà vì đó nói pháp.

“If they must be saved by
someone in the body of the Great
God of Sovereignty, he will
manifest in the body of the Great
God of Sovereignty and speak
Dharma for them.”

“If they must be saved by
someone in the body of a Great
Heavenly General, he will
manifest in the body of a Great
Heavenly General and speak
Dharma for them.”



Người đáng dùng thân
Tỳ-sa-môn được độ thoát,
liên hiện thân Tỳ-sa-môn
mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân
Tiểu-vương được độ
thoát, liên hiện thân Tiểu-
vương mà vì đó nói pháp.

“If they must be saved by
someone in the body of
Vaishravana, he will manifest in
the body of Vaishravana and
speak Dharma for them.”

“If they must be saved by
someone in the body of a minor
king, he will manifest in the body
of a minor king and speak
Dharma for them.”



Người đáng dùng thân
Trưởng-giả được độ
thoát, liền hiện thân
Trưởng-giả mà vì đó nói
pháp.

Người đáng dùng thân
Cư-sĩ được độ thoát, liền
hiện thân Cư-sĩ mà vì đó
nói pháp.

“If they must be saved by
someone in the body of an Elder,
he will manifest in the body of an
Elder and speak Dharma for
them.”

“If they must be saved by
someone in the body of a layman,
he will manifest in the body of a
layman and speak Dharma for
them.”



Người đáng dùng thân
Tể-quan được độ thoát,
liền hiện thân Tể-quan
mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân
Bà-la-môn được độ thoát,
liền hiện thân Bà-la-môn
mà vì đó nói pháp.

“If they must be saved by
someone in the body of a minister
of state, he will manifest in the
body of a minister of state and
speak Dharma for them.”

“If they must be saved by
someone in the body of a
Brahman, he will manifest in the
body of a Brahman and speak
Dharma for them.”



Người đáng dùng thân
Tỳ-kheo, Tỳ-kheo-ni,
Ưu-bà-tắc, Ưu-bà-di
được độ thoát, liền hiện
thân Tỳ-kheo, Tỳ-kheo-
ni, Ưu-bà-tắc, Ưu-bà-di
mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân
phụ nữ của Trưởng-giả,
Cư-Sĩ, Tể-quan, Bà-la-
môn được độ thoát, liền

“If they must be saved by
someone in the body of a
Bhikshu, Bhikshuni, Upasaka, or
Upasika, he will manifest in the
body of a Bhikshu, Bhikshuni,
Upasaka, or Upasika and speak
Dharma for them.”

“If they must be saved by
someone in the body of the wife
of an Elder, a layman, a minister
of state, or a Brahman, he will



hiện thân phụ nữ mà vì
đó nói pháp.

Người đáng dùng thân
đồng-nam, đồng-nữ được
độ thoát, liền hiện thân
đồng-nam, đồng-nữ mà vì
đó nói pháp.

Người đáng dùng thân
trời, rồng, Dạ-xoa, Càn-

manifest in a wife’s body and
speak Dharma for them.”

“If they must be saved by
someone in the body of a pure
youth or pure maiden, he will
manifest in the body of a pure
youth or pure maiden and speak
Dharma for them.”

“If they must be saved by
someone in the body of a



thát-bà, A-tu-la, Ca-lâu-la, Khẩn-na-la, Ma-hầu-la-dà, nhưn cùng phi nhưn đượ độ thoát, liền đều hiện ra mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân Cháp-Kim-Cang thần đượ độ thoát, liền hiện thân Cháp-Kim-Cang thần mà vì đó nói pháp.

heavenly dragon, yaksha, gandharva, asura, garuda, kinnara, mahoraga, human or non-human, and so forth, he will manifest in such a body and speak Dharma for them.”

“If they must be saved by someone in the body of a Vajra-wielding Spirit, he will manifest in the body of a Vajra-wielding Spirit and speak Dharma for them.”



Vô-Tận-Ý! Quán-Thế-
Âm Bồ-Tát đó thành tựu
công đức như thế, dùng
các thân hình, dạo đi
trong các cõi nước để độ
thoát chúng sanh,

cho nên các ông phải một
lòng cúng dường Quán-
Thế-Âm Bồ-Tát.

“Inexhaustible Intention!
Guanshiyin Bodhisattva has
accomplished merit and virtue
such as this and, in all manner of
forms, roams throughout the land,
saving and liberating living
beings.”

“Therefore you should all single-
mindedly make offerings to
Guanshiyin Bodhisattva.



Quán-Thế-Âm đại Bồ-Tát
đó ở trong chỗ nạn gấp sợ
sệt hay ban sự vô-úy, cho
nên cõi Ta-bà này đều gọi
Ngài là vị “Thí-vô-úy”.

6. Vô Tận Ý Bồ Tát bạch
Phật: “Thế-Tôn! Con nay
phải cúng dường Quán-
Thế-Âm Bồ-Tát”.

Liền mở chuỗi ngọc bằng
các châu báu nơi cổ giá

Guanshiyin Bodhisattva
Mahasattva can, in the midst of
fear, crisis, and hardship, bestow
fearlessness. That is why in this
Saha world, all call him the
“Bestower of Fearlessness.”

Inexhaustible Intention
Bodhisattva said to the Buddha,
“World Honored One, I shall now
make an offering to Guanshiyin
Bodhisattva.” He then removed
his necklace of pearls, its value in



trị trăm nghìn lạng vàng,
đem trao cho ngài Quán-
Thế-Âm mà nói rằng:
“Xin Ngài nhận chuỗi
trân bảo pháp thí này”.

Khi ấy Quán-Thế-Âm
Bồ-tát chẳng chịu nhận
chuỗi.

Ngài Vô-Tận-Ý lại thưa
cùng Quán-Thế-Âm Bồ-

the hundreds of thousands of
ounces of gold, and offered it to
the Bodhisattva, saying, “Humane
One, accept this Dharma offering,
this necklace of precious pearls.”

Guanshiyin Bodhisattva refused
to accept it.

Inexhaustible Intention
Bodhisattva again said to



Tát rằng: “Xin Ngài vì thương chúng tôi mà nhận chuỗi ngọc này”.

Bấy giờ Phật bảo Quán-Thế-Âm Bồ-Tát: “Ông nên thương Vô-Tận-Ý Bồ-Tát này và hàng tứ chúng cùng trời, rồng, Dạ-xoa, Càn-thát-bà, A-tu-la, Ca-lâu-la, Khẩn-na-la, Ma-hầu-la-dà, nhơn và

Guanshiyin Bodhisattva, “Humane One, out of pity for us, accept this necklace.”

The Buddha then told Guanshiyin Bodhisattva, “You should take pity on Inexhaustible Intention Bodhisattva, the four-fold assembly, as well as the gods, dragons, yakshas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras, mahoragas, humans, non-humans,



phi-nhơn v.v... mà nhận chuỗi ngọc đó.

Tức thời Quán-Thế-Âm Bồ-Tát thương hàng tứ chúng và trời, rồng, Nhơn và phi-nhơn v.v... mà nhận chuỗi ngọc đó chia làm hai phần: Một phần dâng đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật, một phần dâng tháp của Phật Đa-Bảo.

and so forth, and accept this necklace.”

Then, out of pity for the four-fold assembly, the gods, dragons, humans, non-humans, and so forth, Guanshiyin Bodhisattva accepted the necklace. He divided it into two parts: one part he offered to Shakyamuni Buddha and the other to the Stupa of Many Jewels Buddha.



Vô-Tận-Ý! Quán-Thế-
Âm Bồ-Tát có sức thần tự
tại như thế, dạo đi nơi cõi
Ta Bà”.

Lúc đó, ngài Vô-Tận-Ý
Bồ-Tát nói kệ hỏi Phật
rằng:

7. Thế-Tôn đủ tướng
tốt!

“Inexhaustible Intention, such is
the self-mastery and spiritual
power of Guanshiyin Bodhisattva,
who roams throughout the Saha
world.”

At that time, Inexhaustible
Intention Bodhisattva used verses
to ask this question:

“World Honored One, complete
with wondrous marks,



Con nay lại hỏi kia
Phật tử nhân duyên gì?
Tên là Quán-Thế-Âm?
Đấng đầy đủ tướng
tốt
Kệ đáp
Vô-Tận-Ý:
Ông nghe hạnh Quán-Âm
Khéo ứng các nơi
chỗ
Thệ rộng sâu như
biển

I now ask again,
Why is this disciple of the Buddha
Called Guanshiyin?”
The Honored One of Perfect,
Wondrous Marks,
With verses answered
Inexhaustible Intention:
Listen to the practice of Guanyin,
Who skillfully responds in all
places.
With vast vows, as deep as the
sea,



Nhiều kiếp chẳng nghĩ
bàn
Hầu nhiều nghìn đức
Phật
Phát nguyện thanh tịnh
lớn.
Ta vì ông lược nói
Nghe tên cùng thấy
thân
Tâm niệm chẳng luống
qua

Throughout inconceivable eons,
He has served many thousands of
kotis of Buddhas,
And has made great, pure vows.

I shall now tell you in brief,
That for those who hear his name
or see him,
And who are mindful of his name
unceasingly,



Hay diệt khổ các
cõi.

Giả sử sanh lòng
hại
Xô rớt hầm lửa lớn
Do sức niệm
Quán-Âm
Hầm lửa biến thành
ao.
Hoặc trôi dạt biển
lớn

He can extinguish the suffering of
all realms of existence.

If someone is the victim of
another's harmful intent,
And is pushed into a pit of fire,
If he evokes the strength of
Guanyin,
The pit of fire will turn into a
pool.

If someone is being tossed about
in the great sea,



Các nạn quỷ, cá,
rồng
Do sức niệm
Quán-Âm
Sóng mòi chẳng chìm
được.

Hoặc ở chót
Tu-di
Bị người xô rớt
xuống
Do sức niệm
Quán-Âm

And is surrounded by the dangers
of dragons, fish, and ghosts,
If he evokes the strength of
Guanyin,
The waves will not drown him.

If someone is on the peak of
Mount Sumeru,
And another person tries to push
him off,
If he evokes the strength of
Guanyin,



Như mặt nhật treo
không

Hoặc bị người dữ
rượt

Rớt xuống núi

Kim-Cang

Do sức niệm

Quán-Âm

Chẳng tổn đến mảy
lông.

He will stand firm as the sun in
space.

If someone is pursued by evil
people,

Who want to throw him off a
Vajra Mountain,

If he evokes the strength of
Guanyin,

Not a single hair on his body will
be harmed.



Hoặc gặp oán tặc
vây
Đều cầm dao làm hại
Do sức niệm
Quán-Âm
Đều liền sanh lòng
lành.

Hoặc bị khổ nạn
vua
Khi hành hình sắp
chết

If someone is surrounded by
vicious bandits,
Who threaten him with knives,
If he evokes the strength of
Guanyin,
The bandits will all give rise to
compassion.

If someone is in trouble with the
law,
And on the verge of being
executed,



Do sức niệm
Quán-Âm
Dao liền gãy từng đoạn.

Hoặc tù cầm xiềng
xích
Tay chân bị gông
cùm

Do sức niệm
Quán-Âm
Tháo rã được giải
thoát

If he evokes the strength of
Guanyin,
The knives will break into pieces.

If someone is imprisoned,
shackled, or chained,
Or if his hands and feet are in
stocks,

If he evokes the strength of
Guanyin,
His bonds will open and he will
be free.



Nguyên rủa các thuốc độc
Muốn hại đến thân đó
Do sức niệm
Quán-Âm
Trở hại nơi bôn-
nhân.¹

Hoặc gặp La-sát
dữ
Ròng độc các loài quỷ

If someone is about to be harmed,
By mantras, spells, or poison,
If he evokes the strength of
Guanyin,
The harm will all return to the
sender.

If someone meets with evil
rakshasas,
Poisonous dragons, or ghosts,

¹ Người chủ, người dùng bùa chú thuốc độc để hại người khác.



Do sức niệm
Quán-Âm
Liên đều không dám
hại.

Hoặc thú dữ vây
quanh
Nanh vuốt nhọn đáng sợ
Do sức niệm
Quán-Âm
Vội vàng bỏ chạy
thẳng.

If he evokes the strength of
Guanyin,
They will then not dare to harm
him.

If someone is surrounded by
vicious beasts,
With fearsome fangs and claws,
If he evokes the strength of
Guanyin,
The beasts will quickly run far
away.



Rắn độc cùng bò cạp
Hơi độc khói lửa đốt
Do sức niệm
Quán-Âm
Theo tiếng tự bỏ
đi.

Mây sấm nổ sét
đánh
Tuôn giá², xối mưa
lớn

Poisonous snakes and scorpions,
Have blazing lethal vapors,
But if one evokes the strength of
Guanyin,
At the sound of one's voice, they
will disperse.

Clouds of roaring thunder and
lightning
May send down hail or great
floods of rain,

² Ta thường gọi là mưa đá.



Do sức niệm
Quán-Âm
Liên được tiêu tan
cả.

Chúng sanh bị khổ
ách
Vô lượng khổ bức
thân
Quán-Âm sức trí
diệu

But if one evokes the strength of
Guanyin,
The clouds will immediately
scatter.

Living beings are beset with
hardships,
And oppressed by limitless
sufferings.
The power of Guanyin's
wondrous wisdom



Hay cứu khổ thế
gian

Đầy đủ sức thần
thông
Rộng tu trí phương
tiện
Các cõi nước mười
phương
Không cõi nào chẳng
hiện.

Can rescue the world from
suffering.

Complete with the power of
spiritual penetrations,
Vastly cultivating wisdom and
expedient means,
Going throughout countries in the
ten directions,
He manifests everywhere in all
places.



Các loài trong đường dữ:
Địa-ngục, quỷ, súc
sanh
Sanh, già, bệnh, chết
khổ
Lần đều khiến dứt hết.

Chơn-quán thanh tịnh
quán
Trí-huệ quán rộng
lớn

The various evil destinies,
Those of the hells, ghosts, and
animals,
And the pain of birth, old age,
sickness, and death
Are all gradually wiped away.

True Contemplator, Pure
Contemplator,
Contemplator with Vast, Great
Wisdom,



Bi-quán và
từ-quán,
Thường nguyện thường
chiêm ngưỡng

Sáng thanh tịnh không
nhơ

Tuệ nhật³ phá các
tối

Hay phục tai khói
lửa

Compassionate Contemplator,
Kind Contemplator,
May we constantly behold you
with reverence!

Undefined pure light,

The sun of wisdom that breaks
through the darkness
Is able to quell calamities of wind
and fire

³ Mặt trời trí huệ, ý nói trí huệ sáng chói như mặt trời.



Khắp soi sáng thế gian.

Lòng bi răn như
sấm

Ý tứ diệu dường
mây⁴

Xối mưa pháp cam
lồ

Dứt trừ lửa phiền
nã⁵

As it shines on all worlds.

Compassionate substance: the
thunder of Precepts.

Kind intent: a wondrous great
cloud.

He rains down sweet dew and
Dharma rain,

Which extinguish the flames of
affliction.

⁴ “Lòng bi” là lòng muốn cứu chúng sanh (*dứt hẳn*) khỏi khổ, răn trừ các độc, như sấm vang làm khiếp vía các ma quỷ. “Ý TƯ” là muốn chúng sanh được hưởng các sự vui thỏa nên thường đem sự lợi lạc ban cho chúng sanh như mây rưới mưa đem nhuần cỏ cây muôn vật.

⁵ Lòng tham giận, ganh, v.v... làm phiền nhiễu bức rức khổ não thân tâm người như lửa đốt, Bồ-Tát nói pháp trừ những tánh xấu trên đó làm cho thân tâm người thư thái mát mẻ, như rưới nước cam lồ tắt lửa.



Cãi kiện qua chỗ
quan
Trong quân trận sợ
sệt
Do sức niệm
Quán-Âm
Cừ oán đều lui
tan.

Diệu-Âm,
Quán-Thế-
Âm

In the midst of contention, when
faced with lawsuits,
Or when someone is terrified on
the battlefield,
If he evokes the strength of
Guanyin,
All his many enemies will scatter
and leave.

Wondrous your sound,
Contemplator of the World's
Sounds—



Phạm-âm, Hải-triều-
âm
Tiếng hơn thế gian
kia,
Cho nên thường phải
niệm.
Niệm niệm chớ sanh
nghĩ
Quán Âm bậc tịnh thánh
Nơi khổ não nạn
chết
Hay vì làm nương cậy.

A pure sound, a sound like the sea
tide,
A sound beyond all worldly
sounds,
We shall always bear it in mind.

In thought after thought we have
no doubt.
Guanshiyin is pure and sagely.
In times of suffering, agony,
danger, and death,
He is our refuge and protector.



Đủ tất cả công
đức
Mắt lành trông chúng
sinh
Biển phước lớn không
lường
Cho nên phải đánh
lễ.

8. Bảy giờ, ngài Trì-Địa
Bồ-Tát liền từ chỗ ngồi
đứng dậy đến trước Phật

Complete with all merit and
virtue,
His kind eyes watching living
beings,
He is endowed with massive
blessings, limitless as the sea.
Therefore we should reverently
worship him.”

At that time the Bodhisattva
Guardian of the Earth rose from
his seat and said to the Buddha,



bạch rằng: “Thế Tôn!
Nếu có chúng sanh nào
nghe phẩm Quán-Thế-
Âm Bồ-Tát Đạo-nghiệp
Tự-Tại, Phổ-Môn Thi-
Hiện sức thần thông này,
thì phải biết công đức
người đó chẳng ít”.

Lúc Phật nói phẩm Phổ-
Môn này, trong chúng có

“World Honored One, if there are
those who hear this chapter of
Guanshiyin Bodhisattva, who
learn about the self-mastery of his
deeds and the power of his
spiritual penetrations as shown in
this Universal Door, you should
know that the merit and virtue of
such people will not be small.”

When the Buddha had spoken the
“Universal Door Chapter,” eighty-



tám muôn bốn nghìn
chúng sanh đều phát tâm
vô-đẳng-đẳng vô-thượng
chánh-đẳng chánh-giác.

four thousand living beings in the
assembly all brought forth the
resolve for
Anuttara-samyak-sambodhi.



KINH DIỆU PHÁP LIÊN
HOA – Quyển 7

Hán dịch: Tam Tạng Pháp
Sư Cưu Ma La Thập
Việt dịch: Hòa thượng
Thích Trí Tịnh

LOTUS SUTRA
Volume VII

Chinese translation: Tripitaka
Dharmabhāṅga Kumārajīva
English translation: [City of
Ten Thousand Buddhas, USA.](#)

Mantra translation: from

<http://evdhamma.org/index.php/sutras/lotus-nirvana/lotus-sutra/>

Light adaptation by: support@daoctrangtayphuong.org

Conventions:



- Text absent in Vietnamese: English text put in footnotes or in Appendixes or in []
- Text absent in English: Put in italic font if translated.
- Bold *italic*: Using translation from <http://evdhamma.org/index.php/sutras/lotus-nirvana/lotus-sutra/>
- [*italic*] in Vietnamese: differences among Vietnamese versions

PHẨM ĐÀ-LA-NI THỨ HAI MƯƠI SÁU

1. Lúc bảy giờ, ngài Dược-Vương Bồ-Tát liền từ chỗ ngồi đứng dậy, trịch áo bày vai hữu chấp

DHARANI CHAPTER 26

At that time Medicine King Bodhisattva rose from his seat, uncovered his right shoulder, placed his palms together, faced



tay hướng Phật mà bạch Phật rằng: “Thế-Tôn! Nếu có Thiện-nam-tử, thiện-nữ-nhơn hay thọ trì được kinh Pháp-Hoa này, hoặc đọc tụng thông lệ, hoặc biên chép quyển kinh, được bao nhiêu phước đức?”

Phật bảo ngài Dược-Vương: “Nếu có thiện-

the Buddha and said, “World Honored One, if a good man or a good woman can receive and uphold the Dharma Flower Sutra, whether reading or reciting it with ease and understanding, or writing it out, what blessings will that person gain?”

The Buddha said to Medicine King, “What do you think? If a



nam-tử, thiện-nữ-nhơn
cúng dường tám trăm
muôn ức na-do-tha hằng-
hà-sa các đức Phật. Ý
ông nghĩ sao? Người đó
được phước đức có nhiều
chăng?”

-Thưa Thế-Tôn! Rất
nhiều.

Phật nói: “Nếu có thiện-

good man or a good woman were
to make offerings to Buddhas
equal in number to the grains of
sand in eight million kotis of
nayutas of Ganges rivers, would
the blessings he gained not be
great?”

“Very great, World Honored
One.”

The Buddha said, “If a good man



nam-tử, thiện-nữ-nhơn ở nơi kinh này có thể thọ trì nhẫn đến một bài kệ bốn câu đọc tụng giải nghĩa, đúng như lời mà tu hành thì công đức rất nhiều”.

2. Lúc đó, ngài Dược-Vương Bồ-Tát bạch Phật rằng: “Thế-Tôn! Con nay sẽ cho người nói kinh

or a good woman can receive and uphold even a single four-line verse of this Sutra, read it, recite it, and explain its meaning, and cultivate in accord with its teaching, his or her merit and virtue will be extremely great.”

At that time Medicine King Bodhisattva said to the Buddha, “World Honored One, I shall now give to the speakers of Dharma a



Pháp-Hoa chú Đà-la-ni
đề giữ-gìn đó”. Liền nói
chú rằng:

“An nhĩ, mạn nhĩ, ma nễ,
ma ma nễ, chỉ lệ, già lê
đê, xa mê, xa lý đa vĩ,
chuyên đế, mục đế mục
đa lý,
ta lý, a vĩ ta lý,
tang lý, ta lý xoa đê,
a xoa duê,

dharani mantra for their
protection.” He then spoke the
mantra, saying:

*anye manye mane
mamane chitte harite
shame shamitavi
shante mukte muktatame

same avashame
sama same kshaye
akshaye*



a kỳ nhị chuyên đố xa lý,
đà la ni, a lư dà bà ta ky
đá tỳ xoa nhị,
nễ tỳ thế,
a tiên đa la nễ lý thế,
a đàn dá ba lệ thân địa,
âu cứu lệ, mâu cứu lệ,
a la lệ, ba la lệ,
thủ ca sai,
a tam ma tam lý,
Phật đà tỳ kiết lợi diệt đố
đạt ma ba lợi sai đố,

*akshine shante shame
dharani alokabhashe-
pratyavekshani
nivshte
abhyantaranivishte
atyantaparishuddhi
ukkule mukkule
arade parade
shukakashi
asamasame
buddhakilokite
dharmaparikshite*



tăng già niết cù sa nễ
bà xá bà xá thâu địa,
mạn đá lã,
mạn đá lã xoa dạ đa, bư
lâu đá,
bư lâu đá kiêu xá lược,
ác xoa lã,
ác xoa dã đa dã, a bà lư,
a ma nhã na đa dạ”.

Thế-Tôn! Thần chú Đà-
la-ni này là của sáu mươi

samghanirghoshani
bhayabhayashodhani
mantra
mantrakshayate
rute
rutakaushalye
akshaye
akshayavanataya abalo
amanyanataya.

“World Honored One, this
Dharani, this spiritual mantra has



hai ức hằng-hà-sa các đức Phật nói. Nếu có người xâm hủy vị Pháp-sư này, thì là xâm hủy các đức Phật rồi.

Lúc đó, đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật khen Dược-Vương Bồ-Tát rằng: “Hay thay! Hay thay! Dược-Vương! Ông

been spoken by Buddhas equal in number to the sands of sixty-two kotis of Ganges Rivers. If anyone harms this Dharma Master, he will thereby have harmed these Buddhas.”

Then Shakyamuni Buddha praised Medicine King Bodhisattva saying, “Good indeed, good indeed, Medicine King, that you mercifully protect this Dharma



thương xót muốn ủng hộ vị Pháp-sư đó, nên nói chú Đà-la-ni này, được nhiều lợi ích ở nơi các chúng sanh”.

3. Lúc bảy giờ, ngài Dõng-Thí Bô-Tát bạch Phật rằng: “Thế-Tôn! Con cũng vì ủng hộ người đọc tụng thọ trì kinh Pháp-Hoa mà nói

Master by speaking this Dharani, thereby greatly benefiting living beings.”

At that time Courageous Giving Bodhisattva said to the Buddha, “World Honored One, I too shall speak a Dharani to protect those who read, recite, receive, and uphold the Dharma Flower Sutra.



chú Đà-la-ni. Nếu vị
Pháp-sư đó được chú Đà-
la-ni này, hoặc Dạ-xoa,
La-sát hoặc Phú-đan-na
hoặc Cát-giá, hoặc Cru-
bàn-trà, hoặc Nga-quỷ
v.v... rình tìm chỗ dở của
Pháp-sư không thể được
tiện lợi”. Liền ở trước
Phật mà nói chú rằng:

If this Dharma Master gains this
Dharani, no yaksha, rakshasa,
putana, kritya, kumbhanda, or
hungry ghost will be able to seek
out his weakness and take
advantage of him.”

Then, in the presence of the
Buddha, he spoke this mantra:



“Toa lê, ma ha toa lê,
úc chỉ, mục chỉ, a lê,
a la bà đê, niết lê đê,
niết lê đa bà đê, y trí nỉ,
vi trí nỉ, chỉ trí nỉ,
niết lê trì nỉ, niết lê trì bà
đê”.

Thế-Tôn! Thần chú Đà-
la-ni này của hằng-hà-sa
các đức Phật nói, cũng
đều tùy hỷ. Nếu có người

*javale mahajvale
ukke mukke ade
adavati nritye
nrityavati ittini
vittini chittini
nrityani nrityakati*

“World Honored One, this
Dharani, this spiritual mantra, has
been spoken by Buddhas equal in
number to the grains of sand in the



xâm hủy vị Pháp-sư này thì là xâm hủy các đức Phật đó rồi.

4. Bảy giờ, Tỳ-sa-môn Thiên-vương, vị trời hộ đời bạch Phật rằng:
“Thế-Tôn! Con cũng vì thương tưởng chúng sanh ủng hộ vị Pháp-sư đó mà

Ganges River, all of whom rejoice in accord. If anyone harms this Dharma Master, he will thereby have harmed these Buddhas.”

At that time the Heavenly King and World-Protector Vaishravana said to the Buddha, “World Honored One, I, too, out of compassion for living beings and in order to protect the Dharma



nói Đà-la-ni này. Liền nói chú rằng:
A-lê, na-lê, nâu na lê, a na lư, na lý, câu na-lý”.

Thế-Tôn! Dùng thần chú này ủng hộ Pháp-sư, con cũng tự phải ủng hộ người trì kinh này, làm cho trong khoảng trăm do tuần không có các điều tai họa.

Masters, shall speak this Dharani.”
He then spoke this mantra:
“E li. Nuo li. Nou nuo li. E nuo lu. Nuo li. Ju nuo li.”

“World Honored One, by means of this spiritual mantra, I protect the Dharma Masters. I shall also personally protect the holders of this Sutra within an area of one hundred yojanas so that no harm or misfortune comes to them.”



5. Bảy giờ Trì-Quốc
Thiên-Vương ở trong hội
này cùng với nghìn muôn
ức na-do-tha chúng Càn-
thát-bà cung kính vây
quanh đến trước chỗ
Phật, chấp tay bạch Phật
rằng: “Thế-Tôn! Con
cũng dùng thần chú Đà-
la-ni ủng hộ người trì
kinh Pháp-Hoa”. Liền

At that time the Heavenly King
“Holder of the Country” was
present in the assembly and
reverently surrounded by a host of
a thousand myriads of kotis of
nayutas of gandharvas. He went
before the Buddha, placed his
palms together and spoke to the
Buddha saying, “World Honored
One, I too shall protect the
upholders of the Dharma Flower



nói chú rằng:

“A dà nễ, dà nễ, cù lợi,
càn đà lợi, chiêm đà lợi,
ma đấng kỳ,
thường cầu lợi,
phù lâu sa nỉ, át đê”.

Thế-Tôn! Thần chú Đà-
la-ni này là của bốn mươi
hai ức các đức Phật nói,

Sutra with a Dharani, a spiritual
mantra.” He then spoke this
mantra:

*“agane gane gauri
gandhari chandali
matangi
janguly
vrusani agashti”.*

“World Honored One, this
dharani, this spiritual mantra, has
been spoken by forty-two kotis of



nếu có người xâm hủy vị
Pháp-sư này thì là xâm
hủy các đức Phật đó rồi.

6. Bây giờ có những La-
sát nữ:

một, tên Lam-bà;

hai, tên Tỳ-lam-bà;

ba, tên

Khúc-xỉ;

bốn, tên

Hoa-xỉ;

Buddhas. If anyone harms this
Dharma Master, he will thereby
have harmed these Buddhas.”

At that time there were rakshasa
women.

the first was named Lamba,

the second was named Vilamba,

the third was named Crooked
Teeth,

the fourth was named Flower
Teeth,



năm, tên Hắc-xỉ;
sáu, tên Đa-phát;
bảy, tên Vô-yếm-túc;
tám, tên
Trì-anh-lạc;
chín, tên Cao-đế;
mười, tên Đoạt-nhứt-
thiết chúng-sanh tinh-
khí.
Mười vị La-sát-nữ đó
cùng với quý Tử-mẫu,
con và quyến thuộc đều

the fifth was named Black Teeth,
the sixth was named Much Hair,
the seventh was named Insatiable,
the eighth was named Holder of
Beads,
the ninth was named Kunti, and
the tenth was named Robber of the
Essence and Energy of All Beings.

These ten rakshasa women, along
with the ghost mother and her
children and their retinues, all



đến chỗ Phật, đồng tiếng
bạch Phật rằng: “Thế-
Tôn! Chúng con cũng
muốn ủng hộ người đọc
 tụng thọ trì kinh Pháp-
Hoa, trừ sự khổ hoạn cho
người đó. Nếu có kẻ rình
 tìm chỗ dở của Pháp-sư,
 thì làm cho chẳng được
 tiện lợi”.

Liên ở trước Phật mà nói

went before the Buddha and spoke
to Him in unison, saying, “World
Honored One, we, too, wish to
protect those who read, recite,
receive and hold the Dharma
Flower Sutra, and keep them from
harm. Should anyone seek out the
weaknesses of these Dharma
Masters, he will not be able to
take advantage of them.”

Then, in the presence of the



chú rằng:
“Y ðề lý, y ðề ðẫ, y ðề lý, a ðề lý, y ðề lý, nê lý, nê lý, nê lý, nê lý, nê lý, lâu hê, lâu hê, lâu hê, lâu hê, ða hê, ða hê, ðâu hê, nâu hê”.

Thà trèo lên ðầu chúng con, chớ ðừng ñao hại Pháp-sư,

Buddha, they spoke this mantra:
*“itime itime
itime atime itime
nime nime nime nime
nime ruhe ruhe
ruhe ruhe stahe
stahe stahe stuhe
shuhe.”*

“Climb on top of our heads, but do not trouble this Dharma Master.



hoặc Dạ-xoa, hoặc La-sát, hoặc Nga-quỷ hoặc Phú-đan-na, hoặc Cát-giá hoặc Tỳ-đà-la, hoặc Kiên-đà hoặc Ô-ma-lặc-đà, hoặc A-bạt-ma-la, hoặc Dạ-xoa cát-giá, hoặc Nhân-cát-giá, hoặc quỷ làm bệnh nóng, hoặc một ngày, hoặc hai ngày, hoặc ba ngày, hoặc bốn ngày, hoặc đến bảy ngày,

No yaksha, rakshasa, hungry ghost, putana, kritya, vetala, ghanta, omaraka, apasmaraka, yakshakritya, human kritya; nor any fever lasting one day, or two days, or three days, or four days, or up to seven days; nor any



hoặc làm bệnh nóng
luôn, hoặc hình trai, hoặc
hình gái, hoặc hình đồng-
nam, hoặc hình đồng-nữ,
nhấn đến trong chiêm
bao cũng lại chớ nào
hại”.

Liền ở nơi trước Phật mà
nói kệ rằng:

Nếu chẳng thuận chú

constant fever;
nor any shape of man, woman,
young boy,
or young girl shall trouble him,
even in his dreams.”

Then, in the presence of the
Buddha, they spoke this verse:

If anyone fails to comply with this



ta

Não loạn người nói
pháp

Đầu vỡ làm bảy
phần

Như nhánh cây A-lê

Như tội giết cha
mẹ

Cũng như họa ép dầu(15)

Cân lường khi dối

mantra

Or tries to disturb one who speaks
the Dharma,

His head shall break into seven
pieces,

Like the branch of the arjaka tree.

Like the retribution for the offense
of killing one's parents,

Or that of pressing oil,

Or cheating others with weights



người
Tội Điều-Đạt phá
Tăng

Kẻ phạm Pháp-Sư
đây
Sẽ mắc họa như
thế.

Những La-sát-nữ nói kệ
đó rồi, bạch Phật rằng:
“Thế-Tôn! Chúng con

and measures,
Or Devadatta’s offense in
breaking up the Shangha---

One who harms this Dharma
Master
Shall incur calamities such as
these.”

Having spoken this verse, the
rakshasa women said to the
Buddha, “World Honored One,



cũng sẽ tự mình ủng hộ người thọ trì, đọc tụng, tu hành kinh này, làm cho được an ổn, lìa các sự khổ hoạn, tiêu các thuốc độc”.

7. Phật bảo các La-sát-nữ: “Hay thay! Hay thay! Các người chỉ có thể ủng hộ người thọ trì tên kinh Pháp-Hoa phước chẳng

we, too, shall personally protect those who receive, uphold, read, recite, and cultivate this Sutra, causing them to be peaceful and secure, free from all harm and illness, and able to neutralize all poisonous potions.”

The Buddha told the rakshasa women, “Good indeed, good indeed! In protecting those who receive and uphold even the name of the Dharma Flower, your



thể lượng được rồi,
huống là ủng hộ người
thọ trì toàn bộ cúng
dường quyển kinh, hoa
hương, chuỗi ngọc,
hương bột, hương xoa,
hương đốt, phan, lọng,
kỹ nhạc, thắp các thứ
đèn: Đèn nến, đèn dầu,
các thứ đèn dầu thơm,
đèn dầu hoa tô-na-ma,
đèn dầu hoa chiêm-bặc,

blessings will be unlimited; how
much more so for protecting those
who receive and uphold it in full,
and make offerings to the Sutra
text of flowers, incense, beads,
powdered incense, paste incense,
burning incense, banner, canopies,
music, and who light various
lamps---butter lamps, oil lamps,
lamps of fragrant oil, lamps of
sumana oil, lamps of champaka
flower oil, lamps of varshika



đèn dầu hoa bà-sư-ca,
đèn dầu hoa ưu-bát-la,
nghìn trăm thứ cúng
dường như thế.

Cao-Đế! Các người cùng
quyền thuộc phải nên
ủng hộ những Pháp-sư
như thế”.

Lúc nói phẩm “Đà-la-ni”
này, có sáu muôn tám
nghìn người được vô-

flower oil, lamps of utpala flower
oil, and lamps such as these, of a
hundred thousand kinds.

Kunti! You and your retinue
should protect Dharma Masters
such as these.”

When this Dharani Chapter was
spoken, sixty-eight thousand
people obtained the patience with



sanh pháp-nhẫn.

the non-production of Dharmas.

KINH DIỆU PHÁP
LIÊN HOA – Quyển 7

Hán dịch: Tam Tạng
Pháp Sư Cưu Ma La
Thập
Việt dịch: Hòa thượng
Thích Trí Tịnh

LOTUS SUTRA
Volume VII

Chinese translation: Tripitaka
Dharmabhāṅga Kumārajīva
English translation: [City of Ten
Thousand Buddhas, USA.](#)

Light adaptation by: support@daotrangtayphuong.org



	<p>Conventions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Text absent in Vietnamese: English text put in footnotes or in Appendixes or in [] • Text absent in English: Put in italic font if translated. • Bold <i>italic</i>: Using translation from http://evdhamma.org/index.php/sutras/lotus-nirvana/lotus-sutra/ • [<i>italic</i>] in Vietnamese: differences among Vietnamese versions
<p>Chương 27 - Phẩm Diệu-trang-nghiêm-vương Bôn-sự.</p> <p>1. Lúc bảy giờ, Phật bảo hàng đại chúng rằng:</p>	<p>The Past Deeds Of The King Wonderful Adornment Chapter 27</p> <p>At that time the Buddha told the great assembly, “Long ago, in the</p>



“Về thuở xưa, cách đây vô-lượng vô biên bất-khả-tư-nghì a-tăng-kỳ kiếp, có đức Phật hiệu là Vân-Lôi-Âm Tú-Vương Hoa-Trí Như-Lai, Ứng-cúng, Chánh-biến-tri. Nước đó tên Quang-Minh Trang-Nghiêm, kiếp tên Hỷ-Kiến”.

distant past, uncountable, boundless, inconceivable asamkhyeyas of eons ago, there was a Buddha by the name of Cloud Thunder Sound Constellation King Flower Wisdom, Tathagata, Arhat, Samyaksambuddha. The name of his country was Adorned by Light, and the name of his eon was Delight to Behold.”



Trong pháp hội của Phật đó có vị vua tên Diệu-Trang-Nghiêm, phu nhân của vua tên Tịnh-Đức có hai người con, một tên Tịnh-Tạng, hai tên Tịnh-Nhãn. Hai người con đó có sức thần thông lớn, phước đức trí huệ, từ lâu tu tập đạo hạnh của Bồ-Tát, những là: Thí ba-la-mật, giới ba-la-mật,

“Within the Dharma of that Buddha, there was a king by the name of Wonderful Adornment. The wife of the king was called Pure Virtue. She had two sons, the first named Pure Storehouse, the second named Pure Eye. These two sons had mighty spiritual powers, blessings, virtues, and wisdom. They had long cultivated the path practiced by the Bodhisattvas--the dana paramita,



nhẫn-nhục ba-la-mật,
tinh-tấn ba-la-mật, thiền
ba-la-mật, trí-huệ ba-la-
mật, phương-tiện ba-la-
mật, từ-bi hỷ-xả nhẫn
đến ba mươi bảy phẩm
trợ đạo pháp thấy đều
rành rẽ suốt-thấu.

Lại được các môn tam-
muội của Bồ-Tát: Nhứt-
tinh-tú tam-muội, Tịnh-

shila paramita, kshanti paramita,
virya paramita, dhyana paramita,
and prajna paramita, the paramita
of skillful means, kindness,
compassion, joy and giving, as
well as the thirty-seven Dharmas
Aiding the Path. They had
completely understood and
penetrated all of these.

“They had also obtained the
Bodhisattva's Pure Samadhi, the
Samadhi of Sun and Stars; the



quang tam-muội, Tịnh-sắc tam-muội, Tịnh-chiều-minh tam-muội, Trường-trang-nghiêm tam-muội, Đại-oai-đức-tạng tam-muội, ở nơi các môn tam-muội này cũng đều thấu suốt.

2. Lúc đó, đức Phật kia vì muốn dẫn dắt vua

Samadhi of Pure Light; the Samadhi of Pure Form; the Samadhi of Bright and Pure Illumination; the Samadhi of Extensive Adornment; and the Samadhi of the Storehouse of Great Awesome Virtue. All of these samadhis they had also completely penetrated.”

At that time, the Buddha, wishing to guide King Wonderful



Diệu-Trang-Nghiêm
cùng thương tưởng hàng
chúng sanh nên nói kinh
Pháp-Hoa này.

Bấy-giờ, Tịnh-Tạng,
Tịnh-Nhãn, hai người
con đến chỗ của mẹ chấp
tay thưa mẹ rằng: “Mong
mẹ đến nơi chỗ đức Phật
Vân-Lôi-Âm Tú-Vương-
Hoa-Trí, chúng con cũng

Adornment and also to be
compassionate towards and
mindful of living beings, spoke the
Dharma Flower Sutra.

The two sons Pure Storehouse and
Pure Eye went before their mother,
placed their palms together and
said, “We entreat you, Mother, to
visit the Buddha Cloud Thunder
Sound Constellation King Flower
Wisdom. We should follow, draw



sẽ theo hầu gần gửi cúng dường lễ lạy”.

Vì sao? Vì đức Phật đó ở trong tất cả chúng trời người mà nói kinh Pháp-Hoa, nên phải nghe và tin nhận.

Mẹ bảo con rằng: “Cha con tin theo ngoại đạo, rất ham pháp Bà-la-môn,

near to, make offerings to, and worship him.

Why? The Buddha is speaking the Dharma Flower Sutra for all the hosts of gods and humans. We should listen to it and receive it!”

The mother said to her sons, “Your father believes in an externalist way and is deeply attached to the



các con nên qua thưa với cha để cùng nhau đồng đi”.

Tịnh-Tạng, Tịnh-Nhãn chấp tay thưa mẹ:

“Chúng con là Pháp-vương-tử mà lại sanh vào nhà tà kiến này!”

Mẹ bảo con rằng: “Các con nên thương tưởng cha các con, mà vì đó

Dharmas of the Brahmanism. You should ask him if he wants to go along.”

With their palms together, Pure Storehouse and Pure Eye said to their mother, “We are Dharma Princes and yet we have been born into this house of deviant views!”

The mother replied, “Out of concern for your father, you should manifest spiritual



hiển phép thần thông biến hóa, nếu cha con được thấy lòng ắt thanh tịnh, hoặc là chịu cho chúng ta qua đến chỗ Phật”.

3. Lúc ấy, hai người con thương cha nên bay lên hư không cao bằng bảy cây đa-la, hiện các món thần biến.

transformations. If he sees them, his mind will be purified and perhaps he will permit us to go to the Buddha.”

Then, out of concern for their father, the two sons rose up into space to the height of seven tala trees and manifested various spiritual transformations.



Ở trong hư không đi, đứng, ngồi, nằm, trên thân ra nước, dưới thân ra lửa, dưới thân ra nước, trên thân ra lửa,

hoặc hiện thân lớn đầy trong hư không rồi lại hiện nhỏ, nhỏ lại hiện lớn,

In space, they walked, stood, sat, and reclined. From the upper part of their bodies, they emitted water; and from the lower part, fire. From the lower part of their bodies, they emitted water; and from the upper part, fire. They manifested in huge bodies filling up all of space, and then they manifested as being small. From being small, they again manifested as being large. In



ở trong hư không ẩn mất, bỗng nhiên hiện trên đất, vào đất như vào nước, đi trên nước như đi trên đất, hiện các món thần biến như thế làm cho vua cha lòng thanh tịnh tin hiểu.

Bảy giờ, cha thấy con có sức thần như thế, lòng

space, they disappeared and then suddenly reappeared on the earth. They entered the earth as if it were water, and walked on the water as if it were earth. Manifesting such spiritual transformations of all kinds, they led their father's mind to purity, belief, and understanding.

Seeing his sons' spiritual powers, the father rejoiced greatly and



rất vui mừng được chưa từng có, chấp tay hướng về phía con mà nói rằng: “Thầy các con là ai, con là đệ tử của ai?”

Hai người con thưa rằng: “Đại-vương! Đức Vân-Lôi-Âm-Tú-Vương-Hoa-Trí Phật kia nay đang ngồi trên pháp tòa dưới cây bồ-đề bằng bảy báu,

gained what he had never experienced before. Placing his palms together, he said to his sons, “Who is your Master? Whose disciples are you?”

The two sons said, “Your Majesty! He is the Buddha Cloud Thunder Sound Constellation King Flower Wisdom. He now sits on the Dharma seat beneath the seven treasures Bodhi tree proclaiming



ở trong tất cả chúng trời người thế-gian, rộng nói kinh Pháp-Hoa, đó là thầy chúng con, con là đệ-tử”.

Cha nói với con rằng: “Ta nay cũng muốn ra mắt thầy các con, nên cùng nhau đồng đi”.

Khi đó hai người con từ trong hư không xuống,

the Dharma Flower Sutra for all the hosts of gods and humans. He is our teacher. We are his disciples.”

The father said to his sons, “I now also wish to meet your Master. Let us go there together!”

The two sons then came down from space, went to their mother,



đến chỗ của mẹ chấp tay
thưa mẹ rằng: “Phụ-
vương nay đã tin hiểu,
có thể kham phát được
tâm vô-thượng chánh-
đẳng chánh-giác, chúng
con đã vì cha làm Phật
sự rồi, mong mẹ bằng
lòng cho chúng con, ở
nơi chỗ đức Phật kia mà
xuất gia tu hành Phật
đạo”.

and with their palms joined, said,
“Our father, the king, now believes
and understands. He has been able
to bring forth the resolve for
Anuttarasamyaksambodhi. For the
sake of our father, we have carried
out the Buddha’s work. We pray,
Mother, that you will give us
permission to leave the home-life
and cultivate the Way under that
Buddha’s guidance.”



Lúc đó, hai người con
muốn tuyên lại ý mình
nói kệ thưa mẹ:

Mong mẹ cho các
con
Xuất-gia làm
Sa-môn
Các Phật rất khó
gặp
Chúng con theo Phật

At that time, the two sons, wishing
to restate their intention, spoke
verses to their mother saying:

“We pray our mother will let us
go,
Leave the home-life and become
Shramanas.
The Buddhas are extremely hard to
meet,
And we will follow the Buddha in



học

Như hoa Ưu-đàm-bát

Gặp Phật lại khó hơn

Khỏi các nạn cũng

khó

Mong cho con

xuất-gia.

Mẹ liền bảo con rằng:

“Cho các con xuất gia.

Vì sao? Vì Phật khó gặp
vậy”.

study.

As rare as the udumbara flower,

And harder to meet, is the Buddha;

It's difficult, too, to cast off

difficulty.

So please let us leave the home-
life!”

The mother then said, “I permit
you to leave home. Why? Because
the Buddhas are difficult to get to
encounter.”



4. Bảy giờ, hai người con thưa cha mẹ rằng: Lành thay, cha mẹ! Xin liền qua đến chỗ đức Vân-Lôi-Âm-Tú-Vương-Hoa-Trí Phật

để gần gũi cúng dường.

Vì sao? Vì Phật khó gặp được, như hoa Linh-Thoại,

The two sons then addressed their father and mother, saying:

“Excellent, father and mother! And we beg you in due time to go to the place where the Buddha Cloud Thunder Sound Constellation King Flower

Wisdom is, attend him in person and offer alms.

Why? Because encountering the Buddha is as difficult as encountering the udumbara



như rùa một mắt gặp
bông cây nổi (16) mà
chúng ta do phước đời
trước sâu dày,

sinh đời này gặp Phật
Pháp,
xin cha mẹ nên cho
chúng con được xuất gia.

Vì sao? Vì các đức Phật
khó gặp được, thời kỳ

*flower. Or as difficult as it is for a
one-eyed turtle to encounter a
floating log with a hole in it. We
have been blessed with great good
fortune from past existences and
so have been born in an age
where we can encounter the
Buddha's Law. For this reason
our father and mother should
permit us to leave household life.
Why? Because the Buddhas are
difficult to encounter, and the*



gặp Phật cũng khó có.

5. Lúc đó nơi hậu cung của vua Diệu-Trang-Nghiêm có tám muôn bốn nghìn người thấy đều có thể kham thọ trì kinh Pháp-Hoa này. Tịnh-Nhãn Bồ-Tát từ lâu đã thông đạt nơi “Pháp-Hoa tam-muội”. Tịnh-

proper time is also hard to come upon.”

At that time, eighty-four thousand women in the palace of King Wonderful Adornment all became capable of receiving and upholding The Dharma Flower Sutra. The Bodhisattva Pure Eye had already long ago penetrated the Samadhi of The Dharma Flower. The Bodhisattva Pure Storehouse



Tạng Bồ-Tát đã từ vô lượng trăm nghìn muôn ức kiếp, thông-đạt môn “Ly-chư-ác-thú tam-muội”, vì muốn làm cho tất cả chúng sanh lìa các đường dữ (11) vậy.

Phu nhân của vua được môn “Chư-Phật-Tập tam-muội”, hay biết

had already, for uncountable hundreds of thousands of myriads of kotis of eons, penetrated the Samadhi of Separation From All Evil Destinies, because he wished to cause all living beings to leave the evil destinies.

The king’s wife obtained the Samadhi of The Buddha’s Accumulation, and was able to



được tằng pháp bí mật của các đức Phật.

Hai người con dùng sức phương tiện khéo hóa độ vua cha như thế, khiến cho lòng cha tin hiểu ưa mến Phật Pháp.

6. Bảy giờ vua Diệu-Trang-Nghiêm cùng

know all the secret treasuries of the Buddhas.

The two sons, using the power of such expedients, skillfully taught their father, leading his mind to belief and understanding, and causing him to take delight in the Buddhadharma.

Then, King Wonderful Adornment, together with his



chung với quần thần
quyến thuộc, Tịnh-Đức
phu nhân cùng chung với
thê nữ quyến thuộc nơi
hậu cung, hai người con
của vua, cùng chung với
bốn muôn hai nghìn
người đồng một lúc đi
qua chỗ Phật. Đến rồi
đầu mặt lạy chân Phật, đi
quanh Phật ba vòng, rồi
đứng qua một phía.

assembled ministers and retinue;
the Queen Pure Virtue together
with her maidservants and retinue;
and the king's two sons, together
with forty-two thousand people, all
went to the Buddha.

Upon arrival, they bowed with
their heads at the Buddha's feet,
circumambulated him three times,
and withdrew to one side.



Lúc đó đức Phật kia vì vua nói pháp, chỉ dạy làm cho được lợi ích vui mừng. Vua rất vui đẹp. Bảy giờ, vua Diệu-Trang-Nghiêm cùng phu nhân mở chuỗi trân châu giá trị trăm nghìn đeo nơi cổ, để rải trên đức Phật, chuỗi đó ở giữa hư không hóa thành đài báu

That Buddha then spoke the Dharma for the king's instruction, bringing him benefit and delight, and the king rejoiced greatly. Then the king Wonderful Adornment and his wife removed their pearl necklaces, valued in the hundreds of thousands, and scattered them over the Buddha. In space, the necklaces transformed into a jeweled terrace with four



bốn trụ, trong đài có
giường báu lớn trải trăm
nghìn muôn thiên y, trên
đó có đức Phật ngồi xếp
bằng phóng hào quang
sáng lớn.

7. Lúc đó vua Diệu-
Trang-Nghiêm nghĩ
rằng: Thân Phật tốt đẹp
riêng lạ ít có, thành tựu

pillars. In the center of the terrace
was a large jeweled couch upon
which were spread hundreds of
thousands of myriads of heavenly
garments. And on top of them was
a Buddha seated in full lotus,
emitting great light.

Then king Wonderful Adornment
had this thought, “The Buddha’s
body is rare, upright, splendid, and
distinguished.”



sắc thân vi diệu thứ nhất.

Bấy giờ, đức Vân-Lôi-
Âm-Tú-Vương-Hoa-Trí
Phật bảo bốn chúng
rằng: “Các người thấy
vua Diệu-Trang-Nghiêm
chấp tay đứng trước ta
đó chăng?

Vị vua này ở trong pháp
ta làm Tỳ-kheo siêng

The Buddha Cloud Thunder Sound
Constellation King Flower
Wisdom then told the four
assemblies, “Do you see king
Wonderful Adornment who stands
before me with his palms joined?

This king shall become a Bhikshu
within my Dharma. Diligent in his



ròng tu tập các môn trợ
Phật đạo Pháp, sẽ được
làm Phật hiệu Ta-La-
Thọ-Vương, nước tên
Đại-Quang, kiếp tên
Đại-Cao-Vương.

Đức Ta-La-Thọ-Vương
Phật có vô lượng chúng
Bồ-Tát và vô lượng
Thanh-văn, nước đó
bằng phẳng công đức như

cultivation of the Dharmas that aid
the Buddha Way, he shall become
a Buddha by the name of Sala Tree
King. His country shall be called
Great Light. His eon shall be
called Great Lofty King.

The Buddha Sala Tree King shall
have a host of uncountable
Bodhisattvas as well as
uncountable Hearers. His country
will be flat and even. Thus shall be



thế”.

8. Vua Diệu-Trang-Nghiêm liền đem nước giao cho em, rồi cùng phu nhân hai người con và các quyền thuộc, ở trong Phật Pháp xuất gia tu hành đạo hạnh.

Vua xuất gia rồi trong tám muôn bốn nghìn năm thường siêng tinh

his merit and virtue.”

The king then immediately conferred his country upon his younger brother, and, together with his wife, his two children, and his retinue, left home within the Buddhadharma to cultivate the Way.

After leaving the home-life for eighty-four thousand years, the king was always diligent and



tấn tu hành kinh Diệu-Pháp Liên-Hoa; qua sau lúc đây, được môn “Nhứt-thiết-tịnh-công-đức-trang-nghiêm tam-muội”.

Liền bay lên hư không cao bảy cây đa-la mà bạch Phật rằng: “Thế-Tôn! Hai người con của con đây đã làm Phật sự

vigorous in his cultivation of the Wonderful Dharma Flower Sutra. Afterwards, he obtained the Samadhi of The Adornment with All Pure Merit and Virtue.

He immediately rose up into space to the height of seven tala trees, and said to the Buddha, “World Honored One, my two sons have already done the Buddha’s work.



dùng sức thần thông biến hóa, xoay tâm tà của con, làm cho con được an trụ trong Phật Pháp, được thấy Thế-Tôn.

Hai người con này là thiện-tri-thức của con, vì muốn phát khởi căn lành đời trước lợi ích cho con nên đến sanh vào nhà con”.

With spiritual penetrations and transformations, they have turned me away from deviant thought and caused me to abide securely within the Buddhadharma, and to meet with the World Honored One.

These two sons are my Good and Wise Advisors. Wishing to arouse in me the good roots planted in former lives and to benefit me, they came to be born in my household.”



Lúc đó đức Vân-Lôi-
Âm-Tú-Vương-Hoa-Trí
Phật bảo vua Diệu-
Trang-Nghiêm rằng:
“Đúng thế! Đúng thế!
Như lời ông nói, nếu có
thiện-nam-tử, thiện-nữ-
nhơn nào trồng gốc lành
thời đời đời được gặp
thiện-tri-thức, vị thiện-
tri-thức hay làm Phật sự,

At that time the Buddha Cloud
Thunder Sound Constellation King
Flower Wisdom told king
Wonderful Adornment, “So it is,
so it is, just as you say. If good
men or good women have planted
good roots, in life after life, they
may gain a Good and Wise
Advisor. The Good and Wise
Advisor can do the Buddha’s
work, instruct, benefit, and delight



chỉ dạy cho lợi ích vui mừng, khiến vào đạo vô-thượng chánh-đẳng chánh-giác.

Đại-vương nên biết! Vị thiện-tri-thức đó là nhân duyên lớn, giáo hóa dìu dắt làm cho được thấy Phật phát tâm vô-thượng chánh-đẳng chánh-giác.

them, and cause them to enter Anuttarasamyaksambodhi.”

“Great King, you should know that a Good and Wise Advisor is a great causal condition, for he teaches and guides people, and causes them to see the Buddha and to bring forth the resolve for Anuttarasamyaksambodhi.”



Đại-vương! Ông thấy hai người con này chăng? Hai người con này đã từng cúng dường sáu mươi lăm trăm nghìn muôn ức na-do-tha hằng-hà-sa các đức Phật, gần gũi cung kính, nơi chỗ các đức Phật thọ trì kinh Pháp-Hoa, thương tưởng những chúng sanh tà

“Great King, do you see these two children? In the past, these two children made offerings to Buddhas equal in number to the grains of sand in sixty-five hundred thousand myriads of kotis of nayutas of Ganges Rivers, drawing near them with reverence. In the presence of those Buddhas, they received and upheld The Dharma Flower Sutra. Pitying



kiến làm cho trụ trong chánh-kiến”.

Diệu-Trang-Nghiêm-Vương liền từ trong hư không xuống mà bạch Phật rằng: “Thế-Tôn! Như-Lai rất ít có do công đức trí huệ nên nhục kế trên đỉnh sáng suốt chói rõ. Mắt Phật dài rộng mà sắc xanh

living beings with deviant views, they led them to abide in proper views.”

King Wonderful Adornment then came down from space and said to the Buddha, “World Honored One, the Thus Come One is extremely rare. By means of his merit and virtue and wisdom, the flesh cowl atop his head dazzles brightly. His eyes are long and broad, violet in color. The hair-mark light from



biếc, tướng lông trắng
chặn mày như ngọc kha-
nguyệt, răng trắng bằng
và khít thường có ánh
sáng, môi sắc đỏ đẹp
như trái tần-bà”.

Lúc đó vua Diệu-Trang-
Nghiem khen ngợi Phật
có vô lượng trăm nghìn
muôn ức công đức thế
rồi,
ở trước Như-Lai một

between his eyebrows is as white
as the glistening moon. His teeth
are white and even, always
shining. His lips are a fine red
color like the bimba fruit.”

Having thus praised the Buddha
for his uncountable hundreds of
thousands of myriads of kotis of
meritorious virtues, king
Wonderful Adornment then, in the
presence of the Thus Come One,



lòng chấp tay lạy bạch
Phật rằng:
“Thế-Tôn! Chưa từng có
vậy! Pháp của Như-Lai
đầy đủ trọn nên bất-khả
tư-nghì công đức vi diệu
dạy răn chỗ tu hành an
ổn rất hay,

con từ ngày nay chẳng
còn lại tự theo tâm hành
của mình chẳng sanh

single-mindedly placed his palms
together and further said to the
Buddha, “World Honored One, the
Thus Come One’s Dharma is
unique, perfect in the
accomplishment of inconceivable,
subtle, and wonderful merit and
virtue. His teachings on the
practice of morality lead to
security, joy, and goodness. From
this day forward, I shall never
again follow the course of my own



những lòng ác: Kiêu
mạn, giận hờn, tà kiến”.

Vua thưa lời đó rồi lạy
Phật mà ra.

9. Phật bảo đại chúng:
“Ý các ông nghĩ sao?
Vua Diệu-Trang-Nghiêm
đâu phải người nào lạ,
nay chính là Hoa-Đức
Bồ-Tát, bà Tịnh-Đức

mind. I will never give rise to
deviant views, arrogance, anger or
any other evil thoughts.”

Having said that, he bowed to the
Buddha and left.

The Buddha told the great
assembly, “What do you think?
Could king Wonderful Adornment
have been anyone else? He was
just the present Bodhisattva
Flower Virtue. His wife, queen



phu nhân nay chính là Quang-Chiếu Trang-Nghiêm-Tướng Bô-Tát đang đứng trước Phật, vì thương xót vua Diệu-Trang-Nghiêm và quyền thuộc nhà vua nên vị Bô-Tát này sanh sống trong cung.

Còn hai hoàng tử nay chính là Dược-Vương

Pure Virtue, was just the Bodhisattva Mark of Shining Adornment, now in the presence of the Buddha, who, out of pity for the king Wonderful Adornment and his retinue, was born among them.”

“The two sons are the present Bodhisattva Medicine King, and



Bồ-Tát và Dược-Thượng Bồ-Tát”.

Dược-Vương và Dược-Thượng Bồ-Tát này thành tựu các công đức lớn như thế, đã ở chỗ vô lượng trăm nghìn muôn ức, các đức Phật trong các gốc công đức, thành tựu bất khả tư nghĩ những công đức lành.

Bodhisattva Medicine Superior.

The Bodhisattva Medicine King and the Bodhisattva Medicine Superior have accomplished such great merit and virtue as this. In the presence of uncountable hundreds of thousands of myriads of kotis of Buddhas, they have already amassed the roots of virtue and accomplished inconceivable



Nếu có người biết danh tự của hai vị Bồ-Tát này thì tất cả trong đời, hàng trời, nhân dân cũng nên lễ lạy.

Lúc Phật nói phẩm “Diệu-Trang-Nghiêm-Vương Bôn-sự” này có tám muôn bốn nghìn

wholesome merit and virtue.”

“If a person knows the names of these two Bodhisattvas, all the world with its population of gods and humans should do obeisance to him.”

When the Buddha spoke this chapter of The Past Deeds of King Wonderful Adornment, eighty-four thousand people were



người xa trần lụy, rời
câu nhiễm, ở trong các
pháp chứng được pháp
nhân tịnh.

removed from the dust and
separated from defilement. They
obtained the purity of the Dharma
Eye with respect to all Dharmas.



KINH DIỆU PHÁP LIÊN
HOA – Quyển 7

Hán dịch: Tam Tạng Pháp
Sư Cưu Ma La Thập
Việt dịch: Hòa thượng
Thích Trí Tịnh

LOTUS SUTRA
Volume VII

Chinese translation: Tripitaka
Dharmabhāṅga Kumārajīva
English translation: [City of
Ten Thousand Buddhas, USA.](#)

Light adaptation by: support@daotrangtayphuong.org

Conventions:

- Text absent in Vietnamese: English text put in footnotes or in Appendixes or in []



- Text absent in English: Put in italic font if translated.
- Bold *italic*: Using translation from <http://evdhamma.org/index.php/sutras/lotus-nirvana/lotus-sutra/>
- [*italic*] in Vietnamese: differences among Vietnamese versions

PHẨM PHỔ-HIỀN BỒ-
TÁT KHUYẾN-PHÁT
THỨ HAI MƯỜI TÁM

1. Lúc bảy giờ, ngài
Phổ-Hiền Bồ-Tát dùng
sức thần thông tự tại oai

THE ENCOURAGEMENT OF
THE BODHISATTVA
UNIVERSAL WORTHY
CHAPTER 28

At that time Universal Worthy
Bodhisattva, renowned for his
comfort, spiritual powers, and



đức danh văn, cùng vô lượng vô biên bất-khả-xung-sổ chúng đại Bồ-Tát từ phương Đông mà đến; các nước đi ngang qua khắp đều rung động, rưới hoa sen báu, trời vô lượng trăm nghìn muôn ức các thứ kỹ-nhạc.

Lại cùng vô số các đại chúng: Trời, Rồng, Dạ-

awesome virtue, came from the east together with uncountable, boundless, incalculable great Bodhisattvas. The countries they passed through quaked, and jeweled lotuses rained down, while uncountable hundreds of thousands of myriads of kotis of kinds of music played.

He was also accompanied by and surrounded by a great host of



xoa, Càn-thát-bà, A-tu-la, Ca-lâu-la, Khẩn-na-la, Ma-hâu-la-dà, nhọn, phi-nhơn v.v... vây quanh, đều hiện sức oai đức thần thông đến cõi Ta-bà

trong núi Kỳ-Xà-Quật, đầu mặt lạy đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật đi quanh bên hữu bảy vòng, bạch

countless gods, dragons, yakshas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras, mahoragas, humans, non-humans and so forth. Each was manifesting the power of awesome virtue and spiritual penetrations.

Arriving at Mount Gridhrakuta in the Saha world, they bowed in obeisance to Shakyamuni Buddha, circumambulated him seven times



Phật rằng: “Thế-Tôn!
Con ở nơi nước của đức
Bảo-Oai-Đức-Thượng-
Vương Phật, xa nghe cõi
Ta-bà này nói kinh Pháp-
Hoa, nên cùng với vô-
lượng vô biên trăm nghìn
muôn ức chúng Bồ-Tát
đồng đến để nghe thọ,
cúi mong đức Thế-Tôn
nên vì chúng con nói
đó”.

to the right, and said to the
Buddha, “World Honored One, in
the country of the Buddha
Superior King of Jeweled
Awesome Virtue, I heard from
afar that in the Saha world, the
Dharma Flower Sutra was being
spoken. I have come with
uncountable, boundless hundreds
of thousands of myriads of kotis
of Bodhisattvas to hear and
receive it. I only pray that the



Nếu Thiện-nam-tử, thiện-nữ-nhơn sau khi Như-Lai diệt độ, thế nào mà có thể được kinh Pháp-Hoa này.

2. Phật bảo Phổ-Hiền Bồ-Tát rằng: “Nếu Thiện-nam-tử, thiện-nữ-nhơn thành tựu bốn pháp, thì sau khi Như-Lai diệt-

World Honored One will speak it. After the passing of the Thus Come One, how is a good man or good woman to obtain the Dharma Flower Sutra?”

The Buddha told Universal Worthy Bodhisattva, “If a good man or a good woman accomplishes Four Dharmas, he will attain the Dharma Flower



độ sẽ được kinh Pháp-Hoa này: Một là được các đức Phật hộ-niệm; hai là trồng các gốc công-đức; ba là vào trong chánh-định; bốn là phát lòng cứu tất cả chúng-sanh”.

Thiện-nam-tử, thiện-nữ-nhơn thành tựu bốn pháp như thế, sau khi Như-Lai

Sutra after the passing of the Thus Come One. First, he is the object of the Buddha’s mindfulness and protection. Second, he amasses the roots of virtue. Third, he enters the collection of proper concentrations. Fourth, he brings forth the mind to rescue all living beings.”

“If a good man or a good woman in this way accomplishes these Four Dharmas, he is certain to



diệt-độ quyết được kinh này.

3. Lúc đó ngài Phổ-Hiền Bồ-Tát bạch Phật rằng: “Thế-Tôn! Năm trăm năm sau trong đời ác-trược nếu có người thọ trì kinh-điển này, con sẽ giữ gìn trừ các sự khổ-hoạn làm cho được an-ôn, khiến không ai được tiện-lợi rình tìm làm hại; hoặc

gain this Sutra after the passing of the Thus Come One.”

Universal Worthy Bodhisattva then said to the Buddha, “World Honored One, in the last five hundred years, in the turbid, evil world, if there are those who receive and uphold this Sutra, I shall protect them, keep them from harm, and cause them to be peaceful and secure. No being will be able to take advantage of them,



ma, hoặc con trai của ma, hoặc con gái của ma, hoặc dân ma, hoặc người bị ma dựa, hoặc Dạ-xoa, hoặc La-sát, hoặc Cửu-bàn-trà, hoặc Tỳ-xá-xà, hoặc Cát-giá, hoặc Phú-đan-na, hoặc Vi-đà-la v.v... những kẻ làm hại người đều chẳng được tiện-lợi.

be it a demon, a demon son, a demon daughter, a demon subject, or one possessed by a demon, a yaksha, rakshasa, kumbhanda, pishacha, kritya, putana, vetala, or any tormentor of human beings-
-none shall get at them.”



Người đó hoặc đi, hoặc đứng, đọc tụng kinh này, bảy giờ con cưỡi tượng-vương trắng sáu ngà cùng chúng đại Bồ-Tát đều đến chỗ người đó mà tự hiện thân ra, để cúng-dường thủ-hộ an-ủi tâm người đó, cũng để cúng-dường kinh Pháp-Hoa.

“If there is a person reading or reciting this Sutra, whether walking or standing, I will at that time mount my royal white elephant with six tusks, and, together with a host of Great Bodhisattvas go to that place, manifest my body, make offerings, protect him, and comfort his mind, and also make offerings to the Dharma Flower Sutra.”



Người đó nếu ngồi suy nghĩ kinh này, bấy giờ con lại cưỡi tượng-vương trắng hiện ra trước người đó, người đó nếu ở trong kinh Pháp-Hoa có quên mất một câu một bài kệ, con sẽ dạy người đó chung cùng đọc tụng, làm cho thông thuộc.

“Should a person be sitting and pondering over this Sutra, I will at that time again mount my royal white elephant and manifest before him. If he should forget a line or a verse of the Dharma Flower Sutra, I will teach it to him, and read and recite it with him until he becomes fluent.



Bảy giờ, người thọ trì
đọc tụng kinh Pháp-Hoa
được thấy thân con, lòng
rất vui mừng lại càng
tinh-tấn, do thấy thân con
nên liền được tam-muội
và Đà-la-ni tên là “Triền-
đà-la-ni”, trăm nghìn
muôn ức “Triền-đà-la-
ni”, “Pháp-âm-phương-
tiện đà-la-ni”, được
những môn Đà-la-ni như

Upon seeing me, the one who
receives, upholds, reads, and
recites the Dharma Flower Sutra,
will rejoice greatly and increase
his vigor. Having seen me, he will
immediately obtain samadhis and
Dharanis: a Dharani by the name
of Revolution, a Dharani of a
hundred thousand myriads kotis of
revolutions, and a Dharani of the
skill-in-means of Dharma sounds.
He shall obtain Dharanis such as



thế.

4. Thế-Tôn! Nếu đời sau, sau năm trăm năm trong đời ác-trược, hàng Tỳ-kheo, Tỳ-kheo-ni, Ưu-bà-tắc, Ưu-bà-di, người cầu tìm, người thọ trì, người đọc tụng, người biên chép, mà muốn tu tập kinh Pháp-Hoa này, thời trong hai

these.”

“World Honored One, if in the last five hundred years, in the turbid, evil world, there is a Bhikshu, Bhikshuni, Upasaka, or Upasika, who seeks, upholds, reads, recites, writes out, or wishes to cultivate the Dharma Flower Sutra, he or she should be single-minded and vigorous for twenty-one days. At the end of twenty-one days I will



mười một ngày, phải một lòng tinh-tấn, mãi hai mươi một ngày rồi, con sẽ cưỡi voi trắng sáu ngà, cùng vô-lượng Bồ-Tát vây quanh, dùng thân mà tất cả chúng-sanh ưa thấy, hiện nơi trước người đó để vì nói pháp chỉ dạy cho lợi-ích vui mừng cũng lại cho chú Đà-la-ni.

mount my white elephant with six tusks and, surrounded by uncountable Bodhisattvas, I will appear before that person in a body all living beings delight in seeing, and speak the Dharma for him, instructing, benefiting, and delighting him. I shall further give him a Dharani mantra.



Được chú Đà-la-ni này thì không có phi-nhơn nào có thể phá hoại được, cũng chẳng bị người nữ làm hoặ loạn. Con cũng đích thân thường hộ người đó. Cúi mong đức Thế-Tôn nghe con nói chú Đà-la-ni này, liền ở trước Phật mà nói chú

Once he obtains this Dharani mantra, no non-human will be able to hurt him, nor will he be confused by women. I will also personally protect this person forever.

I only pray the World Honored One will allow me to speak this Dharani mantra.”

Then, in the presence of the



rằng:

“A ðàn ðĩa, ðàn ðà bà
ðĩa,
ðàn ðà bà ðể, ðàn ðà cưu
xá lệ,
ðàn ðà tu ðà lệ, tu ðà lệ,
tu ðà la bà ðể, Phật ðà ba
chiên nễ,
tát bà ðà la ni a bà ða ni,
tát bà bà sa a bà ða ni,
tu la bà ða ni,

Buddha, he spoke this mantra,
saying:

“adande dandapati

dandavarte dandakushale

dandasudhare sudhare

sudharapati buddhapashyane

sarvadharaṇi-avartani

sarvāṇḍhaśyaavartani

su-avartani



tăng già bà lý xoa ni,
tăng già niết dà đà ni,
a tăng kỳ,
tăng già bà dà địa, đế lệ a
nọa tăng già đầu lược,
a la đế ba la đế,
tát bà tăng già địa, tam
ma địa dà lan địa,
tát bà đạt mạ tu ba lợi sát
đế,
tát bà tát đỏa lâu đà kiêu
xá lược, a nâu dà địa,

samghaparikshani
samghanarghatani
asamge
samgapagate tri-
adhvasamgatulya-
arate-prapty
savasamgasamatikrante

sarvadharmasuparikshite

sarvasattvarutakaushalyanugate



tân a tỳ cát lợi địa đê”.

Thế-Tôn! Nếu có Bồ-Tát nào được nghe chú Đà-la-ni này, phải biết đó là sức thần thông của Phổ-Hiền.

5. Nếu kinh Pháp-Hoa lưu-hành trong Diêm-phù-đề có người thọ trì, thời nên nghĩ rằng:

simhavikridite.”

“World Honored One, if there is a Bodhisattva who hears this Dharani, you should know that it is through the power of the spiritual penetrations of Universal Worthy Bodhisattva.

If the Dharma Flower Sutra is circulating through Jambudvīpa, and if a person receives and upholds it, he should bring forth



Đều là sức oai thần của
Phổ-Hiền.

Nếu có người thọ trì đọc
tụng ghi nhớ chân chánh
hiểu nghĩa thú trong kinh
đúng như lời mà tu hành,
phải biết người đó tu
hạnh Phổ-Hiền,
ở nơi vô lượng vô biên
các đức Phật, sâu trồng

this thought, ‘This is all through
the power of the awesome spirit of
Universal Worthy Bodhisattva.’”

“If a person receives, upholds,
reads, and recites it, properly
recollects it, explains its doctrines,
and cultivates according to its
teachings, you should know that
he is practicing the conduct of
Universal Worthy. He has planted
deep good roots in the presence of



gốc lành,
được các Như-Lai, lấy
tay xoa đầu. Nếu chỉ in
chép, người này mạng
chung sẽ sanh lên trời
Đao-Lợi.

Bảy giờ, bốn muôn tám
nghìn thiên nữ trời các kỹ
nhạc mà đến rước, người
đó liền đội mũ bảy báu ở

boundless, uncountable Buddhas.
His head has been rubbed by the
hands of the Thus Come Ones.”
“If a person merely writes out the
Sutra , at the end of his life, he
will be born in the Trayastrimsha
Heaven.

At that time, eighty-four thousand
heavenly women will welcome
him with all kinds of music. He
shall immediately don a cap made



trong hàng thể nữ, vui
chơi khoái lạc,
huống là
thọ trì, đọc tụng, ghi nhớ
chân chánh hiểu nghĩa
thú kinh, đúng như lời
mà tu hành.

Nếu có người nào thọ trì,
đọc tụng, giải nghĩa thú
kinh, người đó khi mạng

of seven treasures and enjoy
himself among the goddesses.
How much more will this be the
case for one who receives,
upholds, reads, and recites it,
properly recollects it, explains its
doctrines, and cultivates according
to its teachings!

If a person receives, upholds,
reads, recites, and explains its
doctrines, at the end of his life, a



chung được nghìn đức Phật trao tay, khiến chẳng sợ sệt, chẳng đọa vào đường dữ, liền lên cung trời Đâu-Suất, chỗ Di-Lặc Bồ-Tát mà sanh vào trong hàng quyến thuộc trăm nghìn muôn ức thiên nữ, đức Di-Lặc Bồ-Tát có ba mươi hai tướng, chúng đại Bồ-Tát

thousand Buddhas will extend their hands towards him, so that he need not fear falling into the evil destinies. He will immediately be born in the Tushita Heaven in the presence of Maitreya Bodhisattva. Maitreya Bodhisattva has thirty-two marks, and is surrounded by a host of great Bodhisattvas and a retinue of hundreds of thousands of myriads of kotis of goddesses. Being born therein, he shall obtain



cùng nhau vây quanh.

Có công đức lợi ích như thế cho nên người trí phải một lòng tự chép hoặc bảo người chép thọ trì, đọc tụng, ghi nhớ chân chánh đúng như lời mà tu hành.

Thế-Tôn! Con nay dùng sức thần thông giữ gìn

merit and virtue and benefits such as these.”

“Therefore, one with wisdom should single-mindedly write it out himself, employ others to write it out, receive, uphold, read, recite, and properly recollect it, and cultivate in accord with its teachings.”

“World Honored One, I, now, protect this Sutra with my spiritual



kinh này, sau khi Như-Lai diệt độ, làm cho rộng lưu bố trong Diêm-phù-đề khiến chẳng dứt mất.

6. Lúc bảy giờ, đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật khen rằng: “Hay thay! Hay thay! Phổ-Hiền! Ông có thể hỗ trợ kinh này làm cho nhiều chúng sanh an vui lợi ích. Ông

powers, after the passing of the Thus Come One, I shall propagate it widely in Jambudvīpa so that it will never be cut off.”

At that time Shakyamuni Buddha praised him, saying, “Good indeed, good indeed, Universal Worthy, that you can protect and aid this Sutra and bestow happiness and benefit on many living beings. You have already



đã thành tựu bất-khả tư-
nghì công đức, lòng từ bi
sâu lớn, từ lâu xa đến nay
phát tâm vô-thượng
chánh-đẳng chánh-giác,
mà có thể thực hành
nguyện thần thông đó, để
giữ gìn kinh này.

Ta sẽ dùng sức thần
thông giữ gìn người hay
thọ trì danh hiệu Phồ-

accomplished inconceivable merit
and virtue, and deep and great
compassion. From the distant past
you have brought forth the resolve
for Anuttarasamyaksambodhi ,
and have been able to make this
vow to protect this Sutra with
spiritual penetrations.

I shall now use the power of
spiritual penetrations to protect
those who can receive and uphold



Hiền Bồ-Tát.

Phổ-Hiền! Nếu có người thọ trì, đọc tụng, ghi nhớ chân chánh tu tập biên chép kinh Pháp-Hoa này, phải biết người đó thì là thấy đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật, như từ miệng Phật mà nghe kinh điển này. Phải biết người đó cúng dường cho đức

the name of Universal Worthy Bodhisattva.”

“Universal Worthy, if a person can receive and uphold, read, recite, properly recollect, cultivate, and write out the Dharma Flower Sutra , you should know that this person thereby sees Shakyamuni Buddha. It is as if he had heard this Sutra from the Buddha’s mouth. You should know that this person has made



Thích-Ca Mâu-Ni Phật,
phải biết người đó được
Phật khen lành thay,

phải biết người đó được
Thích-Ca Mâu-Ni Phật
lấy tay xoa đầu. Phải biết
người đó được đức
Thích-Ca Mâu-Ni Phật
lấy y trùm cho.

Người như thế chẳng còn

offerings to Shakyamuni Buddha.
You should know that the Buddha
has praised this person, saying,
‘Good indeed!’”

“You should know that this
person’s head has been rubbed by
Shakyamuni Buddha’s hand, and
that he has been covered by
Shakyamuni Buddha’s robe.”

“A person such as this will never



ham ưa sự vui trong đời, chẳng ưa kinh sách viết chép của ngoại đạo, cũng lại chẳng ưa gần gũi ngoại đạo và các kẻ ác, hoặc kẻ hàng thịt, hoặc kẻ nuôi heo, dê, gà, chó, hoặc thợ săn, hoặc kẻ buôn bán sắc gái.

Người đó tâm ý ngay thật có lòng nghĩ nhớ chơn

again be greedily attached to worldly pleasures. He will never again be fond of the texts or manuscripts of externalist ways, nor will he enjoy drawing near such people, or other evil people, be they butchers, or keepers of pigs, sheep, fowl or dogs, or hunters, or panderers.”

“This person’s mind will be straightforward, and his memory



chánh có sức phước đức.
Người đó chẳng bị ba
món độc làm não hại,
cũng chẳng bị tánh ghen
ghét, ngã mạn,
tà mạn, tăng thượng mạn
làm não hại. Người đó ít
muốn biết đủ,
có thể tu hạnh Phổ-Hiền.

proper. He will have the power of
blessings and virtue. This person
will not be tormented by the three
poisons, nor will he again be
tormented by jealousy, arrogance,
deviant pride or overweening
pride. This person will have few
desires and will know
contentment. He will be able to
cultivate the conduct of Universal
Worthy.”



7. Phổ-Hiền! Sau khi Như-Lai diệt độ, năm trăm năm sau, nếu có người nào thấy người thọ trì đọc tụng kinh Pháp-Hoa phải nghĩ rằng: Người này chẳng bao lâu sẽ đến đạo tràng, phá các chúng ma thành vô-thượng chánh-đẳng chánh-giác, chuyển pháp luân, đánh pháp cô, thổi

“Universal Worthy, if after the passing of the Thus Come One, in the last five hundred years, you see a person who can receive, uphold, read, and recite the Dharma Flower Sutra , you should think, ‘Before long, this person will go to the Way-place, and destroy the demon hordes. He will attain Anuttarasamyaksambodhi , turn the Dharma-wheel, beat upon the Dharma drum, blow the



pháp loa, rưới pháp vũ,
sẽ ngồi trên pháp tòa sư-
tử trong đại chúng trời
người.

Phổ-Hiền! Nếu ở đời sau,
có người thọ trì đọc tụng
kinh điển này, người đó
chẳng còn ham ưa y
phục, giường nằm,
những vật nuôi sống, chỗ
mong cầu chẳng luống,

Dharma conch, let fall the Dharma
rain, and soon sit on the Lion
Dharma throne among the great
hosts of gods and humans.”

“Universal Worthy, if in the later
age, there is a person who can
receive, uphold, read, or recite this
Sutra , he will never again be
greedy for clothing, bedding, food
and drink, or any necessities of
life. His vows will not be in vain



cũng ở trong hiện đời
được phước báo đó.

Nếu có người khinh chê
đó rằng: “Ông là người
điên cuồng vậy, luống
làm hạnh ấy trọn không
được lợi-ích”. Tội báo
như thế sẽ đời đời không
mắt.

Nếu có người cúng

and in his present life he shall
obtain the reward of blessings.”

“If one ridicules and slanders this
person, saying, ‘You’re insane!
What you are doing is useless and
will never amount to anything,’
his retribution will be such that in
life after life he will have no
eyes.”

“If a person makes offerings and



đường khen ngợi đó, sẽ ở trong đời này được quả báo hiện tại.

Nếu lại thấy người thọ trì kinh này mà nói bày lỗi quấy của người đó, hoặc thực, hoặc chẳng thực, người này trong hiện đời mắc bệnh bạch-lại (12).

Nếu khinh cười người trì

gives praise, then in his present life he will obtain the fruits of his reward.”

“If, again, one sees a person receiving and upholding this Sutra and then speaks of his faults or evils, be they true or untrue, in his present life he will contract leprosy.”

“If one ridicules him and laughs,



kinh sẽ đời đời răng
nướu thưa thiếu, môi
xấu, mũi xẹp, tay chân
cong queo, mắt lé, thân-
thể hôi dơ,
ghẻ dữ máu mủ,
bụng thũng,
hơi ngắn,
bị các bệnh nặng dữ.

then in life after life his teeth will
be sparse and missing, his lips
ugly, his nose flat, his hands and
feet contorted, his eyes pointed
and askew, his body stinking and
filthy. He will be covered with
hideous sores, pus and blood. His
belly will be full of water or he
will be short of breath. He will be
plagued with all manner of nasty
and grave illnesses.”



Cho nên Phổ-Hiền! Nếu thấy người thọ trì kinh điển này phải đứng dậy xa rước, phải như kính Phật.

8. Lúc Phật nói phẩm Phổ-Hiền Bồ-Tát khuyến phát này có hằng-hà-sa vô lượng vô biên Bồ-Tát được trăm nghìn muôn ức môn

“Therefore, Universal Worthy, if one sees a person who receives and upholds this Sutra, one should welcome him from afar and revere him as one would the Buddha.”

When this chapter, ‘The Encouragement of Universal Worthy’ had been spoken, uncountable, boundless numbers of Bodhisattvas, as many as the Ganges sands obtained the



“Triền-đà-la-ni”,

tam-thiên đại-thiên thế
giới vi trần số các đại
Bồ-Tát, đủ đạo Phổ-
Hiền.

Lúc Phật nói kinh này,
Phổ-Hiền v.v... các vị
Bồ-Tát, Xá-Lợi-Phất
v.v... các vị Thanh-văn

Dharani of a hundred thousand
myriads of kotis of revolutions.
Bodhisattvas equal in number to
the motes of dust in the three
thousand great thousand worlds
perfected the path of Universal
Worthy.

When the Buddha had spoken this
Sutra, Universal Worthy and all
the other Bodhisattvas, Shariputra
and all the Hearers, as well as the



và hàng trời, rồng, nhơn,
phi-nhơn v.v... tất cả đại
chúng đều rất vui thọ trì
lời Phật làm lễ mà đi.

KINH DIỆU-PHÁP
LIÊN-HOA
Quyển Thứ Bảy

I.-Diệu-Âm hạnh khắp,
thành trước nên sau,

entire great assembly of gods,
dragons, humans, non-humans,
and so forth, all greatly rejoiced,
received and upheld the Buddha's
words, made obeisance and
withdrew.



hoảng dương kinh này,
toàn nhờ công tổng trì
(17), tà ma ngoại đạo
theo hơi gió lánh xa, đạo
chơn thường lưu thông,
muôn pháp đều viên
dung.

NAM-MÔ PHÁP-HOA
HỘI-THƯỢNG PHẬT
BỒ-TÁT (3 lần) MA-
HA-TÁT.



II.-Pháp-Hoa Hải-Hội

(13) đức Phật thân tuyên,
ba chu (14) chín dụ nghĩa
kính mâu, bảy cuốn gồm
bao trùm hơn sáu muôn
lời, xướng tụng lợi
người, trời.

NAM-MÔ PHÁP-HOA
HẢI-HỘI CHƯ PHẬT,
CHƯ ĐẠI BỒ-TÁT,



CHU HIỀN THÁNH
TẶNG (3 lần)

III.-Một câu nhiệm tâm
thần

Đều giúp đến bờ kia

Nghĩ suy rỗng tu tập

Hẳn dùng làm thuyền bè

Tùy hỷ thấy cùng nghe

Thường làm chủ với bạn

Hoặc lấy hay là bỏ

Qua tai đều thành duyên

Hoặc thuận cùng với



ngịch

Trọn nhân đây được
thoát.

Nguyện này tôi giải
thoát.

Y báo cùng chánh báo
Thường tuyên kinh màu
này

Một cõi đến một trần
Đều là vì lợi vật

Cúi mong các đức Phật
Thâm nhờ hộ trợ cho



Tất cả hàng Bồ Tát
Kín giúp sức oai linh
Nơi nơi chưa nói kinh
Đều vì chúng khuyến
thỉnh
Phàm chỗ có nói pháp
Đích thân thờ cúng
dường
Một câu cùng một kệ
Tặng tiến đạo Bồ-đề
Một sắc và một hương
Trọn không hề thôi



chuyên.

IV.-Trời, A-tu-la, Dạ-xoa
thấy

Đến nghe pháp đó nên
chí tâm:

Ủng hộ Phật Pháp khiến
thường còn

Mỗi vị siêng tu lời Phật
dạy

Bao nhiêu người nghe
đến chốn này



Hoặc trên đất liền hoặc
hư không
Thường với người đời
sinh lòng từ
Ngày đêm tự mình
nương pháp ở
Nguyện các thế giới
thường an ổn
Phước trí vô biên lợi
quần sanh
Bao nhiêu tội nghiệp
thả tiêu trừ



Xa lìa các khổ về viên
tịch.
Hằng dùng giới hương
xoa vóc sáng
Thường trì định phục để
giúp thân
Hoa màu Bồ-đề khắp
trang nghiêm
Tùy theo chỗ ở thường
an lạc.

NAM-MÔ HỘ-PHÁP



CHU TÔN BỒ-TÁT. (3
lần)

